

И. В. Дубровский

ИССЛЕДОВАНИЯ О ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ ПЕРЕПИСКЕ ИВАНА ГРОЗНОГО

Трудно назвать тему, изученную меньше¹. Рукописной традицией множества документов, составленных от имени царя Ивана Грозного и адресованных ему, никто никогда не занимался. Следовательно, мы не можем точно знать, что именно было послано и кто и что прочел и как понял. Часто от нас ускользает сама суть обстоятельств и ситуаций написания этих грамот, а вместе с ней — смысл написанного. В результате по страницам исторических книг отправляются гулять мифы.

1) Письма венецианцев Ивану Грозному 1570 и 1572 годов

Два года назад я написал статью о неудачной попытке венецианских властей **связаться** с царем Иваном Грозным в период Кипрской войны. Коротко напомним суть дела². Весной 1570 года Ве-

¹ Работа подготовлена при поддержке РФФ (проект № 16-18-10091).

² Подробнее см.: *Дубровский И. В.* Венеция, греки и Московское царство в начале Кипрской войны // Русский сборник: Исследования по истории России.

нецианское государство и его союзники Испания и св. Престол вступают в войну с Османской империей. Проживающий в Венеции грек Григорий Малаксособращается к властям с обстоятельной запиской о том, как привлечь своих соотечественников, находящихся под властью турок, на венецианскую сторону. По его словам, главной и безусловной ценностью для православных греков является их вера. Турецкая власть, оставляющая им свободу вероисповедания, кажется им меньшим злом по сравнению с угрозой подчинения католической Венеции, от которой в этом отношении они не ждут для себя ничего хорошего. Сделать их своими союзниками в борьбе с «Турком», утверждает Малаксос, можно только одним способом. Власти Венеции должны связаться с патриархом Константинопольским и дать ему твердые обещания, что под венецианской властью греки сохранят свои церковные обряды и все православные митрополиты и епископы останутся на своих кафедрах.

Последнее означало отказ от Флорентийской унии в том виде, как она практиковалась в венецианских владениях. Православные общины на греческих островах, принадлежавших Венеции, в этот период неизменно подчинялись католическим епископам. Иногда эта внешняя власть выглядела терпимой, хотя бывали епископы, ополчавшиеся на греческие приходы. В таких случаях венецианские власти становились на сторону греков, справедливо считая чрезмерное католическое рвение разрушительным для государства. Так или иначе, латентный конфликт сохранялся и был устойчивым фоном отношения греков к Венеции.

Власти Венеции соглашались последовать совету Григория Малаксоса. Тайный эмиссар венецианского правительства, еще один местный грек Мануил Глинцунис, рекомендованный Малаксосом, по решению Совета Десяти, должен был отправиться в Константинополь к православному патриарху Митрофану. По понятным причинам официально составленный и заверенный документ передать не представлялось возможным, и Глинцунис имел поручение изложить содержание письма устно. Письмо как таковое было решено отослать другому адресату, а именно правителю православной Московии. По мысли венецианцев, патриарх мог удостоверить в существовании такого документа, послав в Москву своих людей.

Соответственно, понадобилось составить еще одно письмо на имя царя Ивана Грозного. Это было уместно сделать также по другой причине. Государь могучей северной державы казался потенциальным союзником в войну Османской империей. Письмо венецианцев царю начинается с осуждения турецкого коварства и склонности попирать клятвы и любые взятые на себя обязательства. Полагаться на договоры с такими людьми навечно и рискованно. Далее утверждается, что венецианцы, вопреки всему, так хорошо изготовились к войне, что рассчитывают не просто отбиться, а «распространить имя христиан» на новые территории. Успех будет гарантирован, если другие христианские государи их поддержат. В частности, такая помощь ожидается от правителя Московии, перед которым открывается отличная возможность напасть на неприятеля, пока турецкая армия и флот отвлечены войной в Средиземноморье. В заключение говорится о пересылке царю письма венецианцев патриарху Константинопольскому и изложена просьба сохранить документ и передать его, если тот его попросит.

Далее мы узнаем, что это письмо «Московиту» с приложенным письмом константинопольскому патриарху венецианцы попытались переслать в Москву через своего старинного знакомого Винченцо Портико, бывшего в это время папским нунцием в Польше. Он, разумеется, согласовывал свои действия в Риме. Таким образом, между властями Венеции и Московским царством возникла промежуточная инстанция — Римская курия. Пакет с венецианскими письмами царю Ивану Грозному и патриарху Митрофану прибыл в Польшу, но переслать его дальше не получалось. Венецианцы по этому поводу долго переписывались с нунцием Портико и оказавшимся в Польше римским кардиналом Коммендоне. В начале 1572 года они составляют для царя и патриарха новые письма, все еще надеясь, что представители Рима в Польше, в конце концов, найдут возможность отправить их Ивану Грозному.

Две подробности в этой истории кажутся особенно важными. Первая — безразличное отношение греков времен Кипрской войны к стране, мыслящей себя последним оплотом православия. От Малаксоса о Московии мы не слышим ни слова. Мысль заинтересовать греков посредничеством «московитов» принадлежит венецианцам. Должно быть, им кажется, что православное население Балкан клюнет на эту приманку, но они ошибаются в своих

расчетах. Россия в греческом мире в этот период не внушает особенных надежд, а Венеция далеко не всем внушает доверие. Как ни странно, греки упорно тянутся к испанцам, считая их своими потенциальными освободителями³.

Второй любопытный момент — всего лишь гипотеза, которую еще предстоит доказать. Речь идет о хитросплетениях политики папства⁴. Папа Римский Пий V так же замышлял привлечь Московское государство к войне с «Турком» и одновременно с венецианцами сам обратился с посланием к Ивану Грозному. Мы знаем, что целый год, до конца лета 1571 года никакие письма в Московию не удавалось переслать из-за тех помех, которые, кивая друг на друга, чинили поляки. Потому папы будто бы открылись глаза. Об этом эпизоде впервые было рассказано публично пятнадцать лет спустя, а именно в биографии папы Пия V, написанной Джироламо Катена. По сообщению этого автора, в руки Портико попадает сочинение Альберта Шлихтинга, повествующее об опричнине Ивана Грозного, которое нунций пересылает в Рим. Ужаснувшись прочитанному, Пий велит Портико оставить всякую мысль о переписке и переговорах с кровавым тираном. При этом Катена цитирует письмо, якобы написанное папой своему нунцию: «Ознакомившись с тем, что вы сообщаете о Московите, мы предписываем вам оставить приготовления к поездке в Московию, даже если польский король ее одобрит и будет ей содействовать, ибо мы не желаем иметь дела с таким ужасным и столь варварским народом».

Эта картина в историографии не подвергалась сомнению, хотя, на мой взгляд, немало моментов настораживает. Праведный гнев

³ Снова отсылаю читателя к своей статье, где об этом сказано подробно. С удовольствием оговорюсь, что имел счастливую возможность опереться в этом вопросе на фундаментальное исследование замечательного ученого: *Χασιώτης Ι. Οι Έλληνες στις παραμονές της ναυμαχίας της Ναυπάκτου. Εκκλήσεις, επαναστατικές κινήσεις και εξεγέρσεις στην ελληνική χερσόνησο από τις παραμονές ως το τέλος του Κυπριακού Πολέμου (1568–1571). Θεσσαλονίκη, 1970.*

⁴ Я суммирую ниже материал, изложенный в нескольких статьях: *Дубровский И. В. Новые документы о России Ивана Грозного // Русский сборник: Исследования по истории России. Т. XI. М., 2012. С. 25–58; Он же. Новые документы по истории отношений России и Италии при Иване Грозном // Русский сборник: Исследования по истории России. Т. XIV. М., 2013. С. 7–72; Он же. Латинские рукописи сочинений Альберта Шлихтинга // Русский сборник: Исследования по истории России. Т. XVIII. М., 2016. С. 74–217.*

папы Римского по неизвестной причине скрыли от венецианцев, своего ближайшего союзника по антитурецкой лиге. Судя по упомянутым документам правительства Венеции от января-февраля следующего 1572 года, там остаются в неведении и все еще рассчитывают на содействие Рима в пересылке писем «Московиту». Не верится, чтобы у этой скрытности не было веских причин. Еще С. Чампи, старый ученый, стоявший у истоков изучения отношений России и Италии в раннее Новое время, высказывал мысль, что документы, касающиеся таких контактов при Пие V, могли быть вычищены из Ватиканского архива⁵. Там, в самом деле, мало что осталось. До недавних пор можно было сомневаться даже в существовании письма, которое упоминает Катена, чья репутация как историка далеко не безупречна. Всего несколько лет назад копию документа мне удалось найти в Турине. Это, конечно, письмо не папы Римского — папы своим нунциям писем не писали, — а непосредственного начальника нунция Портико государственного секретаря кардинала Рустикуччи. Оно датировано 29 августа 1571 года.

Что касается истории появления в Римской курии известного сочинения Шлихтинга, версия Джироламо Катена не выдерживает критики. Старые историки П. Пирлинг и Е. Ф. Шмурло принимали ее на веру от невнимательности, не прочитав внимательно документ, который был в их распоряжении, опубликованный дважды еще А. И. Тургеневым и А. Тейнером. Я имею в виду письмо Портико кардиналу Рустикуччи от 3 октября 1571 года. В этом письме нунций подтверждает получение писем кардинала Рустикуччи от 29 августа и 1 сентября с приказом оставить попытку связаться с «Московитом» (первое нашлось в Турине), а также сообщает, что сочинение «о свирепом нраве, дикости и бесчеловечности этого тирана» он выслал в Рим 19 сентября. Речь, без сомнения, идет о сочинении Шлихтинга. Второе письмо кардинала Рустикуччинунцию Портико, которое мне посчастливилось обнаружить в Туринском государственном архиве, составлено 15 августа. В нем сказано, что Портико должен временно

⁵ *Ciampi S. Bibliografia critica delle antiche reciproche corrispondenze ... dell'Italia colla Russia ...* Т. III. Firenze, 1842. P. 48. Его буквальные слова: «Dall'Archiv. Vaticano è saltato tutto quello che concerne a Pio V, il quale siadirò contro il Moscovita».

приостановить свои попытки связаться с правителем Московского государства, поскольку в Риме ожидают из Польши некий текст, рисующий его облик. Следовательно, сочинение Шлихтинга, порочащее русского царя, первым прислал в Рим не папский нунций в Польше, а кто-то действовавший помимо него. Работа с разночтениями списков сочинения Шлихтинга, находящихся в Риме, убеждает в том, что текст присылали в Рим не меньше трех раз. Один из списков, действительно, находится в бумагах Портико, но есть два других, с ним не связанных. К слову сказать, Джироламо Катена, судя по его описанию, мог видеть рукопись Шлихтинга, хранящуюся сегодня в римской библиотеке Angelica (либо ее протограф или снятую с него копию). Ее особенностью является обилие польских транскрипций имен собственных. Их присутствие в латинском тексте — видимо, лишнее доказательство того, что изначально документ был составлен на польском языке.

Пытаясь манипулировать Римской курией, поляки действуют через нунция Портико, однако одновременно используют другие каналы. Слыша о польском влиянии на политику папства, историк должен насторожиться. Мое впечатление состоит в том, что оно всегда было иллюзорным. В Риме хватало внешних игроков, гнувших свою линию и подчас добивавшихся результата. Вместе с тем настоящей польской партии, сравнимой с присутствием там французов или испанцев, в курии никогда не существовало. В Риме к полякам относились с большой симпатией, дорожили их добрыми чувствами и не скупилась на добрые слова и знаки внимания, если это ничего не стоило, но в то же время никогда не путали своих интересов с интересами польской короны. Если поляки в Риме поднимали голос некстати, мешая реализации собственных планов папства, их мягко, но убедительно просили замолчать. История отказа папы Пия V от контактов с «Московитом» под влиянием прочитанного донесения Шлихтинга — если так оно и было в действительности — кажется единственным случаем, когда полякам якобы удается повернуть руль папской политики в нужную им сторону. Этот случай выглядит совершенно исключительным еще и в другом отношении. Кроме этой истории, нет ни одного эпизода, когда бы Рим в отношениях с Москвой вспоминал о морали. Литература о Московии XVI века, где укоренилась и расцвела русофобия, и реальные отношения существуют параллельно и никогда не пересекаются. Та и другая сферы деятельности решают

разные культурные задачи, служат разным вещам. На этом фоне внезапно взывающую принципиальность папы Пия V можно считать парадоксом.

Повторю: из письма Рустикуччи нунцию Портико от 15 августа 1571 года, найденного в Турине, следует, что решение приостановить — сначала временно — контакты с Московским государством было принято в курии еще до того, как некое сочинение, порочащее ее правителя, достигло Рима и могло быть там прочитано. Неужели хватило одного известия о существовании такого сочинения? Похоже, ссыла на Шлихтинга, изображающего Московию в неприглядном свете, является отговоркой, тогда как подлинные причины внезапной перемены в политике папства от нас скрыты. Моя мысль — пока, увы, только догадка, требующая доказательства гипотеза — состоит в том, что эти неясные мотивы могли иметь отношение к письмам венецианцев русскому царю и константинопольскому патриарху и нежеланию Римской курии содействовать венецианцам в их замыслах. Гипотезы — вещь безответственная, но небесполезная. Они нужны, чтобы подготовиться к поиску новых документов. Неудовольствие Рима могли вызвать обещания венецианцев оставить грекам их православие, однако, по-видимому, не только это.

Здесь нам понадобится вспомнить третьего и в военном отношении важнейшего участника антитурецкой коалиции времен Кипрской войны. В глазах большинства греков, помышляющих об освобождении от турецкой власти, испанская корона представляется более надежной силой, чем Венеция, охотно заигрывавшая с «Турком» и чересчур хорошо знакомая православным грекам. Кажется, венецианские власти в полной мере этого недопонимали. В распоряжении историков есть весьма достоверный протокол переговоров о создании антитурецкой лиге, шедших в Риме летом 1570 года. На заседании 11 июля обсуждался вопрос о выборе главнокомандующего, и венецианцы высказывают мнение, что им должен быть венецианец, поскольку «в восточных морях венецианское знамя будет наиболее притягательным, дабы подвигнуть к восстанию тамошних христиан». Испанцы в ответ предпочли промолчать («queste ragioni non havessero replica»). Как ни странно, с началом Кипрской войны испанцы уклоняются от сотрудничества с греками, возможно, не желая ввязываться в балканские дела. Соперничества между Испанией и Венецией за то, кто вос-

пользуется выступлениями балканских инсургентов в своих интересах, не возникает год или полтора, потому что испанцы внезапно делают шаг назад. Но с конца 1571 года ситуация кардинально меняется. Исчезнувшие на время испанские агенты снова наводняют Грецию. Они действуют в интересах главнокомандующего союзным флотом Хуана Австрийского, который помышляет о том, чтобы создать для себя королевство на Балканах, и не жалеет денег на тайные операции. В этой борьбе за влияние среди греческих повстанцев и заговорщиков, едва испанцы решают в нее включиться, у Венеции нет шансов. Под испанское покровительство переходят даже ее старые союзники. Мечты Хуана Австрийского о собственном королевстве в Греции злили его сводного брата испанского короля Филиппа II — чьим приоритетным был североафриканский театр военных действий, — но зато находили сочувственный отклик в Риме, желавшем повернуть испанскую военную мощь в нужную для себя сторону. Для св. Престола это был вопрос первостепенной важности, чего не скажешь о его незададившихся контактах с «Московитом». О содержании переписки венецианских властей с царем и патриархом испанцы не могли не знать: Мануил Глинцунис, отправленный, по совету Малаксоса, к патриарху Митрофану, был испанским шпионом. Мое предположение состоит в том, что Римская курия своим отказом сноситься с русским царем попыталась помочь Хуану Австрийскому в его молчаливом соперничестве с венецианцами. Так это или нет, покажут дальнейшие исследования. Сказанное пригодится как минимум для того, чтобы понимать, как далеко могут находиться движущие мотивы в эпизодах отношений Москвы и Рима. Москва для Рима по большому счету значила так мало, что отношения с ней то и дело были инструментом для решения действительно важных задач⁶.

Готовя статью о письмах венецианцев, опубликованную два года назад, я не имел возможности как следует поработать в архивах, а в основном опирался на подборку источников, изданную В. И. Ламанским⁷. Еще один документ опубликован Янисом Хазиотисом, чья книга об интересующих нас событиях — подлинный

⁶ См.: Дубровский И. В. Св. Престол и Московское царство (в печати).

⁷ Lamansky V. Secrets d'état de Venise: Documents, extraits, notices et études servant à éclaircir les rapports de la Seigneurie avec les Grecs, les Slaves et la Porte ottomane à la fin du XV^e et au XVI^e siècle. Saint-Petersburg, 1884. P. 077–089.

шедевр исторической работы, прочитанный мной с радостным изумлением, открывший мне глаза на греческую историографию, которой до последнего времени я не знал совсем. Документ — обращение Мануила Глинцуниса к венецианским властям с просьбой позаботиться о брате и других родственниках в том случае, если его поездка к патриарху Митрофану кончится для него плохо⁸.

Новые документы нужны, я уверен, существуют и обязательно найдутся. Хотелось бы, чтобы в таких делах историков было правило: взял рубль — положи два. Пока я не могу отдать долг, тем не менее поспешу вернуть хотя бы что-то, а именно переиздам часть материалов Ламанского, которые в этом нуждаются. Речь идет прежде всего о двух черновиках писем венецианцев царю Ивану Грозному 1570 и 1572 годов и двух записках Григория Малаккоса весны-лета 1570 года. Три последних текста приведены у В. И. Ламанского большими купюрами. Кроме того, в своей публикации он использовал копии протоколов заседаний венецианского Совета Десяти, сделанные в «регистрах», тогда как в другой серии, именуемой «*filze*», то есть «связки», мы найдем их оригиналы с многочисленными исправлениями по ходу дела. Часть из них любопытны. Примером может служить обращение к правителю Московии. В черновике первого письма сначала он назван великим князем, но эти слова зачеркнуты, и царь Иван Васильевич получает от венецианцев титул императора. В конце документа мы встречаем приписку о том, что московского государя следует именовать все же не императором, а королем, ибо в письме папы Римского он назван «королем Московии». Письму папы, о котором здесь говорится, посвящен последний текст, который я публикую. Это приложенная к протоколу заседания Совета Десяти записка, составленная венецианцем Дзуане Маренделла. В 1561 году ему было поручено передать царю письмо папы Пия IV, которое он и цитирует. Ценность короткой записки еще в том, что само письмо не сохранилось⁹.

⁸ Χασιώτης I. Ук. соч., σ. 237–238.

⁹ См. об этом: Pierling P. *Papes et Tsars (1547–1597)*, d'après des documents nouveaux. P., 1890. P. 84–88. К свидетельствам, собранным П. Пирлингом, хотелось бы прибавить рассказ о приключениях Маренделла в Ливонии, через которую он пытался пробраться в Московию, записанный венецианским историком Натале Конти явно с его слов: Natalis Comitum Universae historiae sui temporis libri triginta. Venetiis, 1581. P. 302.

Письмо Григория Малаккоса властям Венеции
от 7 апреля 1570 года

Archivio di Stato di Venezia, Consiglio dei Dieci, Deliberazioni, Segrete, filza 14.

Выдержки из документа опубликованы В. И. Ламанским: Ук. соч. С. 83–86. Документ не датирован, но дата выясняется из второй записки автора, которая публикуется ниже.

[...] l'ecclssso Cons. ° di X.

[Ess] endo stato sempre com [...] maggior [...] casa nostra et etiam di me Gregorio Malaxo da Napoli di Romania Nobile peloponense et Nobille chretensse, sudito amorevol et s. ^{or} umile et fideliss. ° di questo Ill. ^{mo} Dominio in ogni tempo et in ogni fortuna che se habbian ritrovato, di procurare et affaticarssi con ogni nostro spirito et debolli forze, de dimostrare con effetti l'affetione et amore che habbiamo portato et tutta via si porta a questa Ser. ^{ma} Rep. come appare nelli nostri privilegii et scritt. ° già pocco tempo fa lette et mostrate all'Ex. ^{mo} Senato, quando per sua clemenza et benignità gli parve, havendo veduti essi nostri meriti di concieder al R. ^{do} Megaprottopappa de Napoli mio f. ^{llo} et a me et nostri desendenti La Nobiltà chretenssa come per suo Privilegio in buona forma chiaro si leggie fatto sotto di 24 sett. ° 1566. Dico adonque io gregorio sop. ^{to} umil suo servo, che havendo essi maggiori nostri Donato amorevolmente a questo Ill. ^{mo} Dominio la Città di fanari, che posedevano nella Morea liberamente come cosa sua fabricata da li mei antiqui progenitori, et insieme posto la facultà et il sangue proprio cossi prontam. ^{te} a devotione di questo feliciss. ° stado, come nelli sop. ^{ti} nostri privilegiappare, oltre le altre nostre operationi fatte nella guerra passata con turchi nell'assedio di Napoli di Romania, come è molto ben notto, et si come anco di presente fa il ditto R. do Megaprottopappa mio f. ^{llo} nella città di candia ove si atrova, essendo huomo di quella esemplar vita che a tutti è notto, come da molti de quelli Cl. ^{mi} P. ^{ri} de tempi passati et presenti è stato atestato. Il quale del continuo nelle sue prediche tiene confirmati et esortati li animi delli populli di quel locco a devotione del bened [...] messer San Marco et di questo Ill. ^{mo} Dominio, et oltre di ciò si è portato cossi fidelmente nella presente fortificatione della città di candia che fucendo animo ad altri con le sue spale portava le ceste con il terreno. La qual cosa è stata grand. ^{mo} Zovamento a questo Ill. ^{mo} Dom. ° havendo havuto seguito grande, et de piu perché si atrova molto piu

comodo di me de beni di fortuna, vivendo con la chiesa et asunati¹⁰ alc. 'pochi danari ha prontamente donato ducati 100 de quelli per la fabrica di essa città come per le fede di quelli Cl. ^{mi} P. ^{ri} appare che quando V. S. Ex. ^{mce} per sua chiareza le vorà vedere, io ge le apresenterò insieme con tutte le altre scritte et privilegii sop. ^{ti} per fondamento della verità. Però continuando io nel p. ^{mo} mio buon proposito et per non degenerare dalle operationi fatte per li mei progenitori et mei consanguinei, non havendo io altro modo de dimostrare il mio buon animo verso v. ^e s. ^e Ex. ^{mce}, non havendo ne piui città ne facultà di poterdarli come habbiamo fatto per il passato, [...] rimasto povero et nudo dapoi che io fui astreto partirmi da napoli, ne mi ritrovo altro che la tenue et pocca provisione che mi fu concessa da questo Ill. ^{mo} stadoche é de ducati 42 al'ano¹¹, con la qual a pena che possi sustentar q. ^{ta} misera vita con questi cossi penerosi tempi del viver, si che altro non mi resta a servitio di v. ^e s. ^e Ex. ^{mce} salvo che la mia vita, et il mio ardentissimo animo che mi atrovo in servire q. ^{ta} Rep., la qual mia vita nel termine che si ritrova essendo bona in conto alc. ^o io l'offerisco prontam. ^{te} alle v. ^e s. ^e Ill. ^{mce}, che se ne vagliin quello che le po conoscer esser buona. Adonque non havendo io altro che offerirli in una occasion cossi fatta di questa guerra contra infidelli, mi ho affaticato con il debole mio ingiegno, in qual modo io potesse pur giovare al mio Principe et S. ^r, et pur con l'agiuto del nostro S. ^r Dio dal quale procede ogni buona cosa cossi ispirato da sua M. ^{ta} et considerato le cose de tempi passati et de tempi presenti et per la molta praticia che io ho de la nation grecca et di quelli della Morea et del suo buon animo verso il confalon messer San Marco et q. ^{to} Ill. ^{mo} Dominio. Et ritrovando io che quando V. ^e S. ^e Ex. ^{mce} havessero opinione come di rason cossi doveriano fare, di acostarssi con l'armata a quelli amorevoli populli et christiani di la Morea, senza dubio alc. ^o sufragandoli del suo agiuto et favore, con darli quantatà di arme et segurandoli con l'armata et con qualche numero di zente in terra, si soleveriano a danni deturchi et a favore di q. ^{ta} Ill. ^{ma}

¹⁰ Слово венецианского диалекта: asunare — radunare, raccogliere.

¹¹ О 42 дукатах пожизненной пенсии автора мы узнаем из постановления венецианского Сената от 31 января 1547 года: Che all'infrascritti fidelissimi nostri da Napoli di Romania et Malvasia in premio delli meriti loro verso il stato nostro, et in total recompense delli beni abbandonati in essa città di Napoli et Malvasia siano concessi l'infrascritti officii et tasse... A Gregorio Malaxò da Napoli sia concesso in vita soa ducati quarantadoi all'anno di tassa sopra le due cavallarie del Duca di Candia, con libertà di poter di quelli disponer dopo la sua morte per anni die-se nelli soi heredi (*Sathas C. N. Documents inédits relatifs à l'histoire de la Grèce au Moyen Age... Tome VIII. Paris, 1888. P. 452-453*).

S.^a, come si è veduto che hanno fatto nelli tempi passati, quando da principi christ.ⁿⁱ sonno a pena stati cignati, et tanto mazormente faranno verso le s.^e v.^e Ill.^{me}. Quando adonque v.^e s.^e ecc.^{me} havessero tal opinione di far impresa nella Morea et nella gretia, io conogni debita carità, amore et riverenza come deve far ogni buon sudito et ser.^{tor} di questo stado, che li aricordo chedue sole difficoltà potriano esser causa che quelli populli de la Morea et gretia non venissero cossi prontam.^{te} et largam.^{te} a devotione de q.^{ta} Ill.^{ma} S.^a come si crederia che facessero. Le qual due cose certo apresso di me come quello che è di sua natione et che intendendo tutti li sui intrinsechi, et che ho veduto le cose de tempi passati et presenti mi pareno de grand.^{ma} importanza, et a me pare impossibile che si faccia alc.^a impresa [in] quelle parti che stia bene et che habbi fermezza et sicurtà, se p.^{ma} non si trova rimedio a q.^{te} due, [...] che io qui devo con ogni buon et fidel animo, et [...] ero an [...] inteso le raggioni da v.^e s.^e Ex.^{me} giudicheranno cossi come giudico io esser piu n [...] La prima et piu im] portante io per la prati [ca che ho¹²] trovo che sia la Relligione, il qual forzo di Relligione in ogni tempo se è veduto di quanta importanza s [ia] stata et di quanto seguito o buona o malla opinione che sia stata, si vede chiaramente che li homeni si conducon [o] alla certa morte per tal causa, si ch'haverò pocca fatica di certar v.^e s.^e Ill.^{me} di quanta importanza sia q.^{to} fatto di seguito di Relligione, et se è nation alc.^a al mondo è la grecca, la qual è tanto ardente nelle cose della sua Relligione. Dico adonque ch'essendo quelli populli in grand.^{mo} dubio et timore che quando si desseno ad alc.^o Principe christiano, dubiteriano et tengono per certo di dover perder li sui Rittigreci antiqui secondo dispone le sue religione, et diesser astretti di vivere secondo la chiesa latina. La qual cosa mai in alc.^o tempo non l'hanno volssuta fare, et cossi la S.^{ta} chiesa li permete per menor male che vivano secondo li sui Ritti greci sotto il Patriarcha di constantinopoli, se ben li sia stato sop.^a ciò molti disturbi, come credo anco che le s.^e v.^e ecc.^{me} sapi quello che si osservano nell resto dell'Isole et gretia che sonno a devotione sua che vivono alla grecca sec.^{do} li sui Riti, ma sempre con qualch' alteratione fra li episcopi delle città latini et greci, premendo mo¹³ ciò a quelli di la gretia tutta et morea et dubitano che quando si fusseno dati sotto q.^{to} Ill.^{mo} Dom.^o che come quel-

¹² В квадратных скобках — утраченные места, которые здесь удается восстановить по изданию В. И. Ламанского. В других местах, где таких подсказок нет, мы вынуждены довольствоваться нашими догадками.

¹³ Мо — ora, adesso.

loche è christianiss. ° difensor et devotiss. ° di S. ^{ta} chiesa Romana, voleseno a compiasenza di essa s. ^{ta} chiesa privarli di posser viver secondo li sui Ritigreci et redurli al viver latino s. ^{do} la s. ^{ta} chiesa Romana. La qual cosa al sicuro gli dico che piu tosto che fare voriano morire. Et ciò fu anco buona causa che quando il s. ^r Andrea Doria andò nella Morea et che greci li presentò le città, si sollevò li Metropoliti, vescovi et Arcivescovi subito et fugì in constantinopoli al Patriarcha et sop. ^a ciò si ridusse ino inconsiglio et deliberorno per tal sospetto, dubitando di perder la sua libertà delli Riti greciet le sue sedie, di confortare tutti li populli di non agiutar il presidio che havea posto And. ^a Doria nelle fortezze, ma piu tosto permesse che turchi li tagliasseno a pezzi come seguì per liberarssi di tal sospetto. Tacio de altri casi seguiti pertal causa de relegione già per avanti antiquamente come per le scritte et cronicesi legie che fu causa de lassarli la cicatrice perpetua nel cuore, di che temeno tanto hora, et certo che non è possibile aceder di quanta importantia sia q. ^{to} fatto, et senza dubio alc. ° voranno piu tosto star suditi de turchi che li lassano v [iver] a suo modo che sotto ponerssi come ho ditto. L'altra difficultà che io trovo è che questi populi per esempii de tempi passati dubiteriano che quando si sollevasseno contra turchi et che fusseno sul bello delle facende che a quel tempo fusseno poi impiantati et arbandonati, essendocausa poi che turchi partiti che fusseno li eserciti et armade christiane, li fosseno portar la pena a essi populli con il ferro et focco et con severissime mortecome feceno etiam al tempo del Doria. Havendo fin hora aricordato queste due cose de non pocca importanza, mi pare anco compito debito del fidel sudito di aricordar il rimedio, et cossi dico, che si deve tentar questo mezo come quello piu sicuro et fermo che è che questo Ill. ^{mo} Dominio indiria a constantinopoli homo a posta al Panagiotato Patriarcha che cossi noi lo adimandiamo che vadi secretamente a ritrovarlo per nome dello Ill. ^{mo} Dominio, esponendo li che dovendo andar alla impresa della Morea et grecia, li promete di confermarlo et mantenerlo nella sua sedia nella qual si atrovaet con tutte le altre sue rason et giurisdicion et altre circonstantie che di presente possiede, et cossi medemamente a tutti li sui Metropoliti, vescovi, et Arcivescovi delle sue provincie et città, et non intende di alterar pontoli sui Ritti greci, ma lassarli viver et posseder liberamente tutto quello che in materia de religione hora possedono, esortandolo di far securamente et quietamente intender questa bona volontà dello Ill. ^{mo} Dominio a tutti li suoi Metropoliti delle città et provincie, vescovi et Arcivescovi, acìo che al tempo debito siano premoniti et securi del fatto, potendo ancor loro de ciò asicurar li

populi aciò che vengino con alegro animo adeuocione di questo stado Ill.^{mo}. La qual cosa sarà di grand.^{mo} giovam.^{to}, et di piuì dirgli anco che debbi far intender alli Metropoliti et vescovi sop.^{ti} che debbi persuader tutti li populi avenir con buon animo a offerirssi a questo Ill.^{mo} Dominio. Il quale gli promete la sua fede da vero Principe de non li arbandonar per alc.^o modo, ma di sustentarli et difenderli da tutti quelli che li voranno offender, con quelle altre forme di parole che parerà a v.^{es.} e Ill.^{me} ricercar talbisogno con ditto Patriarcha, et ciò sop.^a tutto, come ben prudentissimam.^{te} saperà fare v.^{es.} e Ex.^{me} negociar secretamente et presto. Et quando le S.^e V.^e Ill.^{me} mi comandarà anco che ritrovi homo pratico sicuro et atto a far tal effetto di andar dalPatriarcha, cercharò, et spero di trovarlo, ma bisogna di breve avanti si parti di q.^{ta} città, aciò che almenoio sia stato compito instrumento di tal buona hopera a benef.^o del Mio Principe. Ricordo che se fusse dito per aventura che hora non è tempo de far tal effetto, perché non si è rissoltide tale impresa, ma che quando si rissolvesse si faria poi, rispondo et dico che quando si farà rresolutione della impresa il tempo non servirà de mandar a far tal effetto, si che bis.^a anticipar. Se si dicesse anco che tal rimedii si farà all'horasul fatto, con trombetti et proclami, afirmando tutte le cose sop.^{te}, rispondo, che non sarà di alc.^o zovamento, perché non si asicurerà li populi di uno proclama fatto cossi repentinamente con la spada in mano et con l'armata a fianchi et dubiteranno di superchiarìa, che altramente zovarà, quandosaranno premoniti per avanti con amore et con la fede de Hiesu Christo salvator nostro et di questo stado, et persuasi cossi da li sui capi che li regieno et governano, come capidella sua chiesa a quali molto et molto differiscono. Et cossi io aricordo fidel et umilmente, offerendomi anco q.^{do} si mandarà homo per tal effeto che bis.^a farlo con prestezza, di darli alter particular informationi per tal conto, essendo tal Patriarcha amico mio, che essendolui Metropoliti avanti fusse Patriarcha che andò ambador a Roma canto messa con mio f.^{lo} protopappa de napoli sop.^a nominato in questa città. Et oltra di ciò io offerisco av.^{es.} e Ex.^{me} la mia vita che altro non ho se cossi li tornerà a contto di valerssi di essa come homo del paese che ha parenti et amici et pratica nel locco, offerendomi di andar sop.^a l'armada quando andaranno a tal S.^{ta} impresa, che non mi sparagnerò de tutto quello mi sarà possibile et di quantomi sarà imposto da v.^{es.} e Ill.^{me}, alle quale umil et reverentem.^{te} me racc.^{do} et gienuflexo mi buto a sui piedi, suplicandole che se da questo mio aricordofidèle conosceranno o in parte o in tutto cavarne qualch' frutto, si degnino di havermi per ricomandato in quella modo che lei pietosissime et prudentiss.

e pareranno, essendo io in grand. ^{ma} necessità privo di ogni so [rte] de
 beni de fortuna, et vivo solamente con l'ajuto de iddio benedeto et
 con quel pocco pane che mi ha dato q. ^{to} feliciss. ° stado della mia pro-
 visione sop. ^{ta} che li prometo non poter viver con q. ^{te} carestie, et di tut-
 to quello che elle faranno per sua infinita bontà del tutto ne rimarerò
 satisfatiss. ° havendo io fatto il debito del fidel sudito come son tenuto,
 essendo certe che se io havesse altro che dare in servitio di questa Rep.
 lo farei come ho fatto quando poteva et come ha fatto li mei progieni-
 tori et come fa al presente anco mi f. ^{llo} sop. ^{to} come ho ditto di sop. ^a,
 ma hora io son in te [rm] ine di calamità et degno di esser sufragato et
 agiutato da la sua infinita bontà che non manca mai di remunerar
 quelli che li sono fideliss. ^l servitori et meritevoli. Et se io havesse ari-
 cordato cosa che li piaccia ne sia regratiata la M. ^{ta} de Dio, et se anco fus-
 se per incontrario che non credo, le acceteranno il mio ardente deside-
 rio che io ho di giovare alla Rep. a fine che si possino impatronire
 felicemente et cossi buon et bello paese con augumento del suo stado.
 Che iddio per sua misericordia dia fortezza et vitoria a questa Ill. ^{ma} et
 ser. ^{ma} Rep. come per sua bontà et per le forzze di q. ^{to} stado al secure
 mi prometo et questo quanto p. ^{ma}.

Et aciò che le S. e V. e Ex. ^{me} possino con fondamento veder, da qual
 sorte di perssona li vien dato questo fidel et amorevole aricordo, Li
 produco li mei privilegii et scritt. e sop. ^{te} aciò possino veder legiendole,
 quanti et quali siano li meriti mei et di tutta casa nostra. Et domando-
 mi s. e v. e Ex. ^{me} di la sua gratia et benignità pregarò la M. ^{ta} De Dio per la
 conservatione di q. ^{to} feliciss. ° stado perpetuamente et con augumento.

**Черновик письма венецианцев царю Ивану Грозному,
 обружденный на заседании Совета Десяти и Дзонта
 3 мая 1570 года**

A) *Archivio di Stato di Venezia, Consiglio dei Dieci, Deliberazioni, Se-
 grete, filza 14.*

B) *Archivio di Stato di Venezia, Consiglio dei Dieci, Deliberazioni, Se-
 grete, reg. 9, f. 68v. – 69r. (копия предыдущего списка).*

*Письмо издавалось В. И. Ламанским, однако не по оригиналу чер-
 новика, а по его копии в регистре (Ук. соч. С. 079–080). Документ
 публикуется нами по первоначальному тексту черновика, сохранив-
 шемуся в «связке», исправления в котором выделяются графиче-*

ски: *зачеркнутое, вписанное*. Разночтения исправленного варианта со списком в регистре оговариваются в примечаниях.

1570 3 Maggio in Zonta¹⁴

Al Serenissimo Gran Duca Imp.^{or} di Moscovia.

[Другим пером на полях слева:]

Capì¹⁵

Credemo, che sia pervenuto a notizia¹⁶ della M. ^{ta}vostra, con quanta perfidia il Turco habbia senza alcuna causa rotta la pace, che havea con Noi, violando la parola, et giuramento suo, contra il quale Noi si siamo gagliardamente preparati, havendo fatta una grande armata de galee grosse et sottìl¹⁷, et di navi, ben munita di gente¹⁸ da combatter¹⁹, et de tutte le altre cose necessarie, et ben presidiata l'Isola di Cipro, et le altre Isole, et fortezze nostre da mar talmente, che speramo, con l'aiuto della Divina M. ^{ta} non solam. ^{te} resister alle forze di questo tiranno, ma anco far qualche felice progresso a laude del nome christiano, et tanto più quanto che confidamo nelli altri Principi Christiani, che a gloria del Salvator nostro Iesu Christo non lasserano²⁰ passar questa occasione di far conoscer a questo commune inimico, quante siano le forze loro, et sopra tutti la M. ^{ta} vostra, la qual in ogni occasione co'l suo invittissimo et munitissimo essercito ha fatto sempre grandissimi danni a questa perfida setta Turchesca Turchi, con immortai gloria del suo altissimo nome. Noi havemo voluto dar questo aviso alla vostra M. ^{ta}²¹, essendo certi, che con invittissimo animo suo et co'l grandissimo valor delli soi amplissimi Regni, et Stati, si farà sentir a danno, et ruina di questi Infideliet soi confederati²², et che non vorrà lassar²³ passar questa occasione di far grandiss.^t felicissimi progressi dovendo esser il Turco occupato dalla parte da mar con l'armata, et la Persa-

¹⁴ 1570 3 Maggio in Zonta A, Die III mensis suprascripti [maii] B

¹⁵ Capì A, Capiti B. То есть документ должен быть показан «главам», или узкому составу Совета Десяти.

¹⁶ noticia A, notitia B

¹⁷ sottìl A, sottille B

¹⁸ gente A, gente B

¹⁹ combatter A, combater B

²⁰ lasserano A, lasseranno B

²¹ vostra M. ^{ta} A, M. ^{ta} vostra B

²² et soi confederati — в B этих слов нет.

²³ lassar — пропущено в B

na cura altrettante in Curmania per terral'essercito²⁴ da terra volendo
tentar l'impresa de Cypro. Noi scrivemo al R. ^{mo}Patriarcha de Con-
stantinopoli la letera, che sarà con queste. La qual pregamoPregamo
vostra M. ^{ta}, che sarà che sia contenta tenirla appresso di sea requisitio-
ne del detto R. ^{mo} Patriarcha. Pregamo per farla haver poi a sua Rever.
^{ma} S. ^{nia} quando dallei gli sarà richiesta. Il S. ^{or} Dio che conservi la M. ^{ta}v-
ostra per molti anni nella sua s. ^{ta} gratia, et li dia quelli felici successi,
ch'ella stessa²⁵ desidera.

Fo dechiarito al consiglio, che si darà titolo d'Imp. ^r al Moscovito,
et per la letera della M. ^{ta}.

[за] 23

[против] 0

[воздержались] 1

Ioanne Basilio è nominato l'Imperator di Moscovia. Furno²⁶ fatte le
letere sotto li 13 del mese con titolo de²⁷ Re, perché così fo²⁸ dechiariri-
to al consiglio, essendo sta veduto un simil titolo dato dal Papa.

Записка Дзуане Маренделла

*Archivio di Stato di Venezia, Consiglio dei Dieci, Deliberazioni, Segrete,
filza 14.*

Упомянутое в документе письмо папы Пия IV царю Ивану Грозному не сохранилось.

Copia della Mansiono sopra di un breve che dalla felice memoria
di N. S. Papa Pio IIII fu mandato per me Zuane Marendella al S. ^{or}
Moscovita nel anno 1561:

Chariss. ° in christo filio nostro Ioanni Basilii Moscoviae Regi etc.

Titolo ordinariamente usato:

Magnus Dominus Ioannes Basilii Dei Gratia Dominus totius Russie
et magnus Dux Wolodimerie, Moscovie, Novogardiae Smolench
Twerie Lugarie Permie Bolgarie etc.

²⁴ l'essercitoA, anco con l'essercitoB

²⁵ stessa A, medesimaB

²⁶ furno A, furono B

²⁷ de A, di B

²⁸ fo A, fu B

Второе письмо Григория Малакосо властям Венеции

Archivio di Stato di Venezia, Consiglio dei Dieci, Deliberazioni, Segrete, filza 14.

Фрагмент документа опубликован В. И. Ламанским, ук. соч., с. 86–87. Письмо вложено в текст постановления Совета Десяти и Дзонты от 28 июля, а апрель упомянут в нем как уже прошедший месяц. Следовательно, документ мог быть составлен с мая по июль 1570 года.

Ser.^{mo} Principe, Ill.^{mi} et Ex.^{mi} s.^{ri}

Essendo natto io Gregorio Malaxo delli mei antiqui progenitori nobilli peloponensi, et hora per gra. della Ser.^{ta} v.^{ra} nobile chretensse. Li quali in ogni tempo hanno prontamente esposto la loro vita, beni, et ogni sorte di facultà in ogni occasione a benef.^o di questo Ser.^{mo} Dom.^o si come feceno quando prontissimamente deteno a devotion di questa Ex.^{ma} Rep. la città grossissima de Fanari, la qual era propria nostra che possedevamo nella Morea et come etiam prontamente per il servitio di v.^a Ser.^{ta} fui contento io insieme con il R.^{do} prottopappa mio f.^{llo} ad uno minimo cigno²⁹ di V.^a Ser.^{ta} abandonar la propria patria, beni et parenti che per buona summa possedevamo nella Città de Napoli di Romania, oltra il molto sangue sparsso per la S.^{ta} v.^a venirssene nudi nel gremio div.^a Ser.^{ta}. Cossi continuando ionell'ardentiss.^o desiderio mio di sempre poter giovar a questo felicissimo stado con quella gratia che mi ha sumministrato la m.^{ta} de Dio, vedendo V.^a Ser.^{ta} esser stata ingiustissimamente assalita dalla crudel guerra di questo tirano Turcho, mi son immaginato, si comenella mia suplicatione che io li porssi sotto di 7 april prossimo passato, per la qual li dir di quelli importantissimi et reverentiss.ⁱ aricordi, et da buon et sviscerato sudito prontamente lo fici senza dimandar cosa acl.^a, ne dargli taglia per ciò come in simil aricordi tutti li altri consuetano di fare, ma solum remessomi in tutto et per tutto alla summa benignità della sub.^{ta} v.^a la qual mai lassa che alc.^o suo fidele non senti dellabenignità et gratia sua. Il qual mio aricordo come per parte dell'Ex.^{mo} suo cons.^o di X sotto di 28 april passato fu abbraciato aprobat, et eseguito³⁰, et a me poveriss.^o suo ser.^{tor} promesso di havermi sempre nella benigna sua gra-

²⁹ Слово венецианского диалекта: cigno– cegno.

³⁰ Протокол упомянутого заседания Совета Десяти 28 апреля 1570 года опубликован В. И. Ламанским, ук. соч., с. 077.

tia come in essa parte si leze³¹. Per il che confiso io nella bontà dellasub. ^{tà} v. ^a et carico de infinita povertà et neccessità nella quale mi ritrovo reduto per haver abandonato come ho ditto tutti li mei beni per comandamento de V. ^a S. ^{tà} se bene quelli erano molti et io stava molto comodo et honorato, et non mi ritrovando hora se non quel pocco de gratia che piaque a V. ^a S. ^{tà} de impartirmi che fo de ducati 42 a l'ano, con li quali con queste carestie estreme, et non havendo esercizio alc. ^o et persso tutti li mei beni è impossibile che io possi viver, vestirmi et pagar fitto di casa, che li affir- mo per la servitù che io li tengo, sono piui li zorni della setimana che mi manca per neccessità il pane da manzar con quelli che ne habbi a sufficienza. Onde son constreto recorer hora alla molta benignità sua pregandola per viscera Iesu christi, per li meriti delli mei mazori et per li benefittii che io ho fatto et son per fare mentre che viverò a q. ^{tà} feliciss. ^a Rep. la si degni di compartirmi della sua gratia et concieder al suo svisceratiss. ^o ser. ^{tor} uno pezo di pane con il quale possi viver, perché son certiss. ^o che dapoi che l'haverà mandato ad'effeto il mio reverentiss. ^o aricordo et che la conoscerà il benef. ^o che io poverino li haverò fato con largiss. ^o animo la mi concederà della gratia sua et fra tanto la sarà contenta suministrarmi, delli danari della cassa dello Ill. ^{mo} cons. ^o di X per quella suma che parerà alla S. ^{tà} v. ^a a ragion di tanto al mese in due page a l'ano zoè de mesi sei in mesi sei avanti tratto, et q. ^{to} fino a tanto che la S. ^{tà} v. ^a vederà il frutto del mio santo aricordo et che poi piui amplamente mi farà participar della sua gratia seconda la sua santa et fidel promessa, acciò possi vivere nel gremio suo et conservarmi questa povera vita prontiss. ^a ad ogni servitio et benef. ^o di q. ^{to} Ill. ^{mo} Dom. ^o quando et in che locco et come a lei parerà. Ne voglio restar di dirgli che per il sop. ^{to} mio fidel aricordo che li diedi, spero nella bontà del S. ^r Dio che la sub. ^{tà} v. ^a ne conseguirà utile et honore, per le raggion che già li dissi nella mia suplica. Et di piui hora li dico che non solamente venerà prontamente li populi de la Morea et gretia tutta a combater et prender learne contra infideli a favore della S. ^{tà} V. ^a ma etiam tutti li sacerdoti et calogieri et tutto il resto de religiosi venirano con ardentiss. ^o animo, et questo dico si che per honor de Dio et di questo stado lo farano volentieri come che per odio particular che portano a infideli che non possono suportare di esser da loro dominati et tiranizati con tante sorte di strusii³² et tormenti che del continuo receive-

³¹ Венецианское произношение: leze — legge. См. так же ниже: zorni — giorni; manzar — mangiare; mazori — maggiori.

³² Еще одно слово местного диалекта: strusio — fatica, disagio.

no tutti li populi et religiosi da q.^{ti} crudeli inimici della s.^{ta} fede, et specialmente sotto lo imperio di questo presente Turcho, facendo quello che non ha futto mai alc. ° suo precessore, il quale di subito a pena sentato³³ in sedia, dete principio a far guerra et vendeta contra la M.^{ta} del fiol de Dio, metendo a sacco et destruzendo tutti li monasterii, tolendo le cose piu care et sacre del culto Divino, come sarebe a dire li calesi, patene et altre simile cose despogliando le chiese et altari et sacri evangieli de tuti li adornamenti de arzenti, ori et zoglie³⁴, che si atrovavano, dando quelli crudeli tormenti et vilanizando tutti li poveri calogieri, pelandogli la barba et cavandogli li denti di bocca et altri simili tormenti, et questo per farli confessare ove erano li danari di monasteri et le cose sue piu care, et per despresio³⁵ del nostro S.^t Dio, però per tutte le cose sop.^{te} veniranno con alegro animo tutti cssi calogieri et religiosi che sono in grand.^{mo} numero, acompagnati poi con li seculari a combater a favor della S.^{ta} V.^a. Ma che dirò piu de le forze umane, essendo q.^{ta} causa della virtù dell'altissimo Dio che è il nostro dolci.^o Hiesu christo salvator del mondo, il quale per difesa di la causa sua, havendo recepute tutte le ingiurie fatte alle chiese sue et sui servi calogieri et sacerdoti comprati con il suo preciosiss.^o sangue, verrà come interessato a difenderla a favore della S.^{ta} V.^a et cossi spero nella sua divina M.^{ta} che haveremo vitoria acìo a eterna gloria della sua M.^{ta} et perpetua felicità de la V.^a S.^{ta}, alla quale umile et reverentemente gienuflexo mi racc.^{do}. Et acìo la sub.^{ta} v.^a piacendoli si possi giustificare delli molti meriti di casa nostra li apresento qui in uno sacheto parte delli nostri privilegi che mi ritrovo, essendo rimasto il resto apresso del prottopappa mio f.^{llo} che si ritrova in Candia.

**Черновик письма венецианцев царю Ивану Грозному,
обсужденный на заседании Совета Десяти и Дзонты
24 января 1572 года и подготовленный для обсуждения
на заседании Collegio с участием «глав» Совета Десяти
1 февраля 1572 года**

A) Archivio di Stato di Venezia, Consiglio dei Dieci, Deliberazioni, Segrete, filza 15.

³³ Sentarse — mettersi a sedere.

³⁴ Zoglie — gioie, gioielli.

³⁵ Despresio — disprezzo, sprezzo.

B) *Archivio di Stato di Venezia, Consiglio dei Dieci, Deliberazioni, Segrete, reg. 9, f. 212r.* (копия предыдущего списка).

Документ изданс сокращениями В. И. Ламанским, но не по оригиналу черновика, находящемуся в «связке», а по его копии в регистре (Ук. соч. С. 082). Он публикуется нами по первоначальному тексту черновика, исправления в котором выделяются графически: *зачеркнутое, вписанное*. Разночтения исправленного варианта со списком в регистре оговариваются в примечаниях.

1571 p. ° Feb. in collegio con li capi del con. ° di X³⁶

Al ser. ^{mo} Re di Moscovia

Quando che dal s. ^{or} Turco ne fo rotta la guerra, con quella impietà, che per molte vie la M. ^{ta} Vostra haverà inteso le scrivessimo nostre lettere del tenor, ch'ella³⁷ vederà per le alligate, che havemo giudicato bene replicarle in caso, che non le havesse per anchora³⁸ ricevute, accioché ella conosca quanta³⁹ sia l'affettione, et osservantia, che portamo alla M. ^{ta} vostra, et la fide, che havemo in lei, che le sia per dispiacer cosi ingiuste operationi. Hora havemo da dirle, che essendo seguita già un'anno la conclusione della lega tra il sommo Pont., il Ser. ^{mo} Re Cath. et la Rep. nostra la divina mag bontà si è degnata conceder gratia alla Christianità, che l'armata della detta lega alli 7 del mese d'ottobre⁴⁰ prossimamente passato ha rotta, ruinata, et conquassata del tutto l'armata Turchesa⁴¹ secondo che la M. ^{ta} vostra deve haver da altra parte inteso, con qual vittoria si ha aperta la strada a tutti li Principi Christiani ad essercitar le sue forze contra il commune inimico per vendicar l'ingiurie da lui⁴² in diversi tempi ricevute poi che si po tenir per fermo, che essendo travagliato da molte parti sia per ceder alle forze christiane et⁴³ massimamente a quelle della M. ^{ta} vostra, che in ogni tempo so-

³⁶ В списке А: 1571 p. ° Feb. in collegio con li capi del con. ° di X; в списке В: Die primo Februarii. In collegio cum capitibus consilii X. Документ, естественно, датирован «more veneto», «по-венециански», иными словами, «1 февраля 1571 года» является «1 февраля 1572 года».

³⁷ ch'ellaA, che ellaB

³⁸ anchoraA, ancoraB

³⁹ В списке А сначала написано quanto, затем исправлено на quanta; в списке В—quanto.

⁴⁰ d'ottobreA, di ottobreB

⁴¹ TurchesaA, TurchescaB

⁴² l'ingiurie da luiA, le iniurie dalluiB

⁴³ et — в списке В отсутствует.

no state tremende ad esso a Turchi et più saranno⁴⁴ al presente, che l'armata, et forze della lega che saranno⁴⁵ copiose de valorosi combattenti lo assalterano⁴⁶ dalla parte da mar in qual loco più le piacerà, poi che non haveranno incontro di armata nemica. Questa è quella occasione, che per tanto tempo ha desiderata la christianità. La quale essendo venuta, non si deve in modo alcuno lassar passar, come siamo certi, che non la lasserà passare la M.^{ta} V. non vi essendo Principe alcuno, che più di lei habbi a core la gloria de Dio, et la salute universale della Christianità. Ne resta pregar il S.^{or} Dio, che le conceda a V. M.^{ta} molti anni con quella felicità, ch'ella stessa desidera.

[за] 18

[против] 0

[воздержались] 0

Vig. delib. cons.¹ cum add. diei 24 Ianu.⁴⁷ 1571

2) Письма, отправленные с Паоло Кампана

Больше века назад сначала П. Пирлинг, а затем Е. Ф. Шмурло указали на существование в Ватиканском архиве немецких переводов пяти писем, составленных от имени царя Ивана Грозного и его сына Ивана, датированных сентябрем 1581 года⁴⁸. Это письма царя папе Римскому Григорию XIII венецианскому дожу Николо да Понте, приложенные к ним царские грамоты на свободный проезд папских и венецианских послов и купцов, а также письмо царевича Ивана Ивановича папе. Данные документы были первым промежуточным результатом посольства Поссевино в Московское царство. Представитель папы Римского Григория XIII Анто-

⁴⁴ saranoA, sarannoB

⁴⁵ saranoA, serannoB

⁴⁶ assalteranoA, assalterannoB

⁴⁷ Vig. delib. cons.¹ cum add. diei 24 Ianu. — A; в списке B то же самое записано без сокращений: Vigore deliberatione consilii X cum additione. Diei 26 Ianuarii.

⁴⁸ Archivio Segreto Vaticano, Segreteria di Stato, Germania, t. 93. f. 311r. — 321r. См.: Antonii Possevini missio Moscovitica / curante P. Pierling. P., 1882, p. 96; [Шмурло Е. Ф.] Россия и Италия. Сборник исторических материалов и исследований. Т. 2. Вып. 1. СПб., 1908. С. 214–219. Обращаю внимание, что П. Пирлинг и Е. Ф. Шмурло упоминают устаревшую пагинацию.

нию Поссевино приехал к царю Ивану Грозному в Старицу летом 1581 года. После коротких переговоров Поссевино отправился в лагерь польского короля Стефана Батория под стенами осажденного Пскова, а его спутник по имени Паоло Кампана, разболевшийся в пути, должен был вернуться в Италию, захватив с собой письма Ивана Грозного папе и венецианцам, о которых идет речь, а также письмо императору Рудольфу II. В русских посольских книгах и других источниках они упоминаются, однако их копии в наших архивах не сохранилось, и мы вынуждены довольствоваться их немецкими репликами из Ватиканского архива.

По поводу этих документов Е. Ф. Шмурло делает ряд важных наблюдений. В нижнем левом углу первой страницы всех пяти ватиканских писем он первым замечает едва различимые надписи на русском языке, поясняющие их содержание: «от государя к папе», «проезжая на папиних послов», «от государя к венецейскому», «с проезжим венецяном», «от царевича к папе». Переводы сделаны в Московском государстве. Изготовление в московском Посольском приказе немецких переводов царских грамот, которые посылались европейским государям, вообще было обычной практикой. Они вручались царских послам и гонцам на тот случай, если при иноземном дворе не найдется знатоков русского языка. Такие списки царских грамот на немецком языке мыслились при этом как сугубо вспомогательный инструмент, не заменяющий оригинала, средство, к которому следовало прибегнуть в случае крайней нужды. Русскому дипломату не полагалось сообщать о наличии у него такого документа, пока его не спрашивали, нет ли у него царского письма на другом языке, кроме русского. В то же время перевод оформлялся как царская грамота. Примером подобного документа может служить немецкий перевод письма Ивана Грозного папе Римскому от марта 1582 года, привезенный в Рим царским гонцом Яковом Молвяниновым, сопровождавшим Поссевино в обратный путь. Он также сохранился в Ватиканском архиве⁴⁹. Е. Ф. Шмурло обращает наше внимание на тот факт, что данная грамота в немецком переводе, датированная мартом 1582 года, и пять немецких переводов царских писем, датированных сентябрем 1581 года, написаны одним писцом. (Он немец, чьи знания русского языка и понимание русского письма

⁴⁹ Archivio Segreto Vaticano, Miscellanea, Armadio II, t. 117, f. 30r. — 30v.

можно назвать достаточными, но не безупречными.) При этом грамота, отосланная с Молвяниновым, написана на большом александрийском листе и, по свидетельству Е. Ф. Шмурло, была снабжена средней государственной печатью. (Возможно, знаток сфрагистики ее узнает, тем не менее оговоримся, что на сегодняшний день печать сильно разрушена). Те же пять ватиканских писем, которые нас интересуют, представляют собой простые записи содержания царских грамот на осьмушках бумаги.

Мы легко догадываемся, для кого были сделаны эти копии. Они находятся в 93 томе германской нунциатуры, составленном из бумаг Поссевино — оригиналов и копий его писем, писем, адресованных ему, других документов с его пометками. Эта подборка, по мнению Е. Ф. Шмурло, тем не менее, не относится к рассеянным фрагментам личного архива Поссевино, а возникла из присланных им бумаг в канцелярии его непосредственного начальника на дипломатическом поприще кардинала-секретаря Комо, ведавшего внешней политикой папского государства⁵⁰. На полях всех пяти документов мы встречаем их краткое изложение на латинском языке. Данные латинские пояснения написаны узнаваемым почерком Поссевино.

Те же латинские суммарии существуют также в виде отдельной записи. Почерк снова не оставляет сомнений в том, что имя писавшего — Антонио Поссевино. Эта сводка суммариев находится в другой ватиканской рукописи, томе польской нунциатуры 15A⁵¹. Хотя бумаги Поссевино здесь также преобладают, Е. Ф. Шмурло обоснованно замечает, что, по всей видимости, данный том был составлен из корреспонденции и бумаг, прошедших через руки папского нунция в Польше А. Болоньетти⁵². При этом Е. Ф. Шмурло явно ошибается, когда называет эту сводку суммариев «черновиком». Справедливо обратное. Не меньше десятка мелких исправлений и дополнений сделаны в латинских резюме, приведенных на полях немецких грамот. Все они есть в текстах, сохранившихся в бумагах польской нунциатуры. Что здесь протограф, а что сделанная с него копия, очевидно. Один из пяти суммариев, существующих отдельно от грамот, Поссевино, действительно, ак-

⁵⁰ Россия и Италия... Т. 2. Вып. 1. С. 210.

⁵¹ Archivio Segreto Vaticano, Segreteria di Stato, Polonia, t. 15A, f. 163r. — 164v.

⁵² Россия и Италия... Т. 2. Вып. 1. С. 63–64, 75.

тивно правит. В то же время понятно, что его целью является уточнить смысл. Так, его не устраивает утверждение о том, что царь якобы позволяет западным купцам свободно проезжать через свои владения в Персию. По этому поводу Поссевино пишет: в царской грамоте в этой связи купцы не упомянуты, а речь идет о пропуске в Персию послов («*Nota. De mercatoribus in Persiam ituris nulla fit mentio in ipsis literis, sed de legatis Summi Pont. ad Persas, quod ii libere per Moscoviam possint transire*»). Если бы он заранее знал, что суммарий в этом пункте неточен, стал бы он переносить собственной рукой эту неточность на поля немецкой грамоты?! Следовательно, суммарии в томе польской нунциатуры — никакие не «черновики». Они списаны Поссевино с грамот для себя или для нунция Болоньети, чьи бумаги их для нас сохранили.

Как ни странно, именно эти тексты, в отличие от немецких грамот, оказались опубликованы. Четыре из пяти копий латинских суммариев к царским грамотам от сентября 1581 года по рукописи польской нунциатуры 15А увидели свет в «Дополнениях» к известному изданию А. И. Тургенева⁵³. Издатели позволяли себе делать в публикуемые документы «уточняющие» вставки. В трех случаях из четырех их можно признать относительно удачными: они демонстрируют понимание того, что речь идет о кратком изложении содержания писем Ивана Грозного и его старшего сына от сентября 1581 года. Один латинский суммарий неверно назван издателями «донесением Поссевино». Копия суммария пятого письма, не попавшая в «Дополнения», по той же рукописи напечатана у Е. Ф. Шмурло⁵⁴.

Из русских источников известно, что Поссевино просил русские власти сделать для него список царской грамоты, адресованной папе Римскому, которую должен был повезти в Рим Паоло Кампана, мотивируя это тем, что он может оказать помощь в ее переводе на латинский язык. Поссевино было коротко отвечено, что такая копия будет ему дана⁵⁵. Еще одно свидетельство содержится в письме Паоло Кампана кардиналу Комо из Варшавы от 15 декабря 1581 года. В нем Кампана сообщает, что отправляет

⁵³ Дополнения к Актам историческим, относящимся к России. СПб., 1848. С. 6–8: № 4–7.

⁵⁴ Россия и Италия... Т. 2. Вып. 1. С. 215–216.

⁵⁵ Памятники дипломатических сношений древней России с державами иностранными. Т. 10. СПб., 1871. Стб. 201–202.

в Рим пять сентябрьских писем царя, перечисленных выше, а также «их копии на немецком языке... дабы можно было узнать, что именно пишет этот властитель», ибо в Риме нет и не будет русских, способных помочь в прочтении документов, пока Его Святейшество «с Вашей помощью не сподвигнется устроить семинарию этой нации и языка»⁵⁶.

В какой мере немецкие копии, которые держал в руках Антонио Поссевино, воспроизводят тексты царских посланий, которые реально были отправлены? Вопрос непростой. Сравним упомянутый выше немецкий перевод мартовской грамоты 1582 года с его русским вариантом, сохранившимся в посольских книгах⁵⁷, мы отметим отличия. Одно кажется просто ошибкой, хотя крайне неприятной. В немецком тексте письма Ивана Грозного папе Григорию XIII от марта 1582 года в царском титуле неожиданно пропущено определение «Рязанский». Его место было после слов «великий князь... Черниговский» и перед словами «Ростовский, Ярославский, Белоозерский». Похоже, оно было вычеркнуто случайно вместе с шедшим за ним определением «Полоцкий», которое было исключено из царского титула после Ям-Запольского перемирия, заключенного двумя месяцами раньше. Второе отличие касается содержания. В ватиканской грамоте царский гонец Яков Молвянинов в двух местах упоминается вместе со своим спутником, подьячим («vnderschriebener») Тишиной Васильевым, тогда как в том варианте грамоты, который остался и опубликован у нас, о подьячем не говорится. Хотя сказанные отличия трудно назвать значительными, они настраивают на критический лад.

Русский оригинал мартовской грамоты царя, адресованной папе Григорию XIII, в Риме не сохранился, но, благодаря Поссевино, текст стал широко известен в латинском переводе. В сокращенном и отредактированном виде и с изрядным числом ошибок он опубликован Поссевино в его книге «Moscovia» (Vilnae, 1586). Другие существующие издания являются перепечатка-

⁵⁶ «... co'le copie di esse in tedescho, accioché costì (già che non vi sono Ruteni che le possano szifferare, sin tanto che co'l mezzo di V. S. Ill. ^{ma} si muova N. S. ^{re} a dirizzare un seminaretto di quella natione et lingua come spero farà) si possa sapere ciò chescrive quel principe», — письмо опубликовано в кн.: Alberti Bologneti Nuntii Apostolici in Polonia epistolae et acta 1581–1585. P. 1. Cracoviae, 1923–1933 (sic). P. 150.

⁵⁷ Памятники дипломатических сношений... Т. 10. Стб. 351–355.

ми с этой публикацией⁵⁸. Потому нам остается обратиться к рукописям. В ватиканских бумагах, имеющих прямое отношение к Поссевино, я знаю три списка данного латинского перевода⁵⁹. Анализ разночтений между ними убеждает в том, что ближе других к исходному тексту стоит список, который находится в томе польской нунциатуры 17А. Определение «Рязанский» в этой грамоте на своем месте. Впрочем, тут же — скорее всего при переводе или копировании перевода — допущена другая погрешность: титул «Тверской» повторяется дважды, но пропущен идущий следом титул «Югорский». Имя подьячего Тишины Васильева упоминается дважды так, как это сделано в немецкой версии документа. Казалось бы, тут можно вздохнуть свободно. За исключением досадных ошибок в титуле, между латинским и немецким текстами вроде бы нет заметных расхождений. Увы, не все так просто. Папе Римскому был прочитан вовсе не этот латинский перевод, а другой. К сожалению, мы знаем из него всего фрагмент, сохранившийся в дневнике папского церемониймейстера Франческо Муканцио⁶⁰. С царским титулом в этом фрагменте встреченных нами выше проблем нет: титулы «Тверской», «Югорский», «Рязанский» никуда не пропадают и не удваиваются. В силу краткости данной выписки об остальном трудно судить с уверенностью. Заметим, однако, что царский гонец фигурирует в этом тексте в единственном числе. Его подьячий не упомянут в том месте, где слова о нем есть в немецком переводе, сделанном в Посольском приказе, а также в латинском переводе Поссевино.

⁵⁸ *Historiae Ruthenicae scriptores exteri saeculi XVI...* edidit A. de Starczewski. V. 2. Berolini, Petropoli, 1842. P. 81–82; *Relacye nuncyuszów apostolskich i innych osób o Polsce od roku 1548 do 1690*. T. 1. Berlin, Poznań, 1864. S. 445–446.

⁵⁹ *Archivio Segreto Vaticano, Segreteria di Stato, Polonia*, t. 15A, f. 298r. — 299r. и t. 17A, f. 16r. — 16v., а также *Segreteria di Stato, Germania*, t. 93. f. 366r. — v.

⁶⁰ Дневник Муканцио существует в большом числе списков. Интересующее нас место было напечатано дважды: 1) Акты исторические, относящиеся к России, извлеченные из иностранных архивов и библиотек А. И. Тургеневым. Т. 1. СПб., 1841. С. 390–391 (№ 251); 2) *Theiner A. Annales Ecclesiae*. Vol. 3. Roma, 1856. P. 349–350. См. также: *Biblioteca Apostolica Vaticana, Vaticani Latini*, t. 12 230, f. 6r., 7r. — v. Прочитав заглавие помещенного здесь документа — «*Copia literarum obedientiae Magni Ducy Moscoviae Greg. PP. etc.*», — мы ожидаем встретить мартовское письмо 1582 года, привезенное в Рим Молявиновым, но он оказывается всего лишь известной нам выпиской из дневника Муканцио.

Мы не можем знать точно, какой именно текст мартовской грамоты царя, адресованной папе Римскому, переводит и публикует Поссевино. Пусть читатель не решит, что я чересчур мнителен, ибо для сомнений есть повод. Это существующий латинский перевод письма царя императору, отосланного с Поссевино вместе с грамотой на имя папы Григория XIII. Данный документ опубликован А. И. Тургеневым. К сожалению, в этом издании текст во многих местах произвольно исправлен и кое-где сокращен. Примером крайне неудачных конъектур может служить имя русского царя. У Тургенева он назван «Иваном Михайловичем», «Iohannes Michailowitz»⁶¹, тогда как в рукописи из Ватиканской библиотеки, положенной в основу издания⁶², прочитывается другое отчество: «Maschilavitz», то есть испорченное «Васильевич». Потому мы снова вынуждены обратиться к рукописям. Кроме упомянутой, есть еще одна в Ватиканской библиотеке и еще один список в бумагах известного церковного деятеля конца XVI века Минуччо Минуччи, принадлежащих сегодня Немецкому историческому институту в Риме⁶³. У Минуччо Минуччи текст находится среди документов, явно полученных им от Антонио Поссевино. Следовательно, заказчиком и первоначальным владельцем данного латинского перевода, очевидно, был Поссевино. Особенностью этого латинского перевода являются обильные следы немецкого языка. Казалось бы, напрашивается естественное объяснение: латинский перевод мартовской грамоты императору, принадлежавший Поссевино, мог быть сделан с немецкого варианта текста, изготовленного переводчиками московского Посольского приказа. Но это не так. Московский перевод письма Ивана Грозного императору от марта 1582 года на немецкий язык, на наше счастье, сохранился в Вене⁶⁴. Его сопоставление с латинским переводом, который мы приписали Поссевино, убеждает в том, что прямой связи между ними нет. Так, царский титул «Белоозерский» в латинском документе записан как «Weissensee», но в упомянутой венской грамоте мы читаем: «Beloserschen», и т. д.

⁶¹ Акты исторические ... Т. 1. С. 386–387 (№ 250)

⁶² Biblioteca Apostolica Vaticana, Urbinates Latini, t. 879, pt. 2, f. 421r. — 425v.

⁶³ Deutsches Historisches Institut in Rom, Codici Minucciani, t. 33, f. 100r. — 104v.; Biblioteca Apostolica Vaticana, Boncompagni-Ludovisi, C. 7, f. 249r. — 254r.

⁶⁴ Österreichisches Staatsarchiv, Haus-, Hof- und Staatsarchiv. Russland I, Russische Urkunden, № 12.

Нам остается подумать, что протографом латинского перевода, сделанного для Поссевино, был другой немецкий перевод, осуществленный, должно быть, при дворе императора.

Но и это еще не все. Я упомянул выше том польской нунциатуры 17А: кроме сказанного списка мартовской грамоты царя папе Григорию XIII, там фигурируют также латинские переводы других документов, отправленных из Москвы с Поссевино в марте 1582 года. Проезжая грамота на папских послов (f. 95r. — 95v.) и письмо царя эрцгерцогу Австрийскому Карлу (f. 62r. — 62v.) замечательны тем, что содержат значительную литературную правку. Мы видим, как много Поссевино работает над латинским стилем своих переводов. Еще один список последней из названных грамот с учетом данной правки находится, между прочим, в той самой подборке материалов, переданных Поссевино Минуччо Минуччи⁶⁵. Копии латинских переводов, принадлежавших Поссевино, сохраненные для нас в данном томе, кажутся наиболее близкими к их протографам. Остается пояснить, почему я на этом останавливаюсь. На последней странице мартовской грамоты царя в этом томе мы встречаем начало латинского перевода письма Ивана Грозного императору от марта 1582 года (f. 16v.). К сожалению, из всей грамоты здесь переписана только первая строчка. Тем не менее ее хватает, чтобы уловить главное: перевод не тот, который мы уже знаем, а другой. В бумагах, имеющих отношение к Поссевино, находятся, таким образом, следы двух разных латинских переводов одного и того же письма царя императору от марта 1582 года. Один из них, как сказано выше, сделан с неизвестного немецкого перевода, не являющегося тем, который был сделан в Москве. О протографе второго сведений нет.

Вернемся к переводам сентябрьских писем, отосланных из Старицы с Паоло Кампана. Уверен, читателю теперь понятно, почему мы обязаны проявить максимум внимания ко всем материалам, которые могут иметь отношение к делу. В Венецианском архиве нам удалось найти итальянский перевод сентябрьского письма царя венецианскому дожу⁶⁶. В целом можно сказать, что главные положения данного письма в немецком и итальянском вариантах, за одним исключением, переданы одинаково. Значительная часть

⁶⁵ Deutsches Historisches Institut in Rom, Codici Minucciani, t. 27, f. 192r. — 193v.

⁶⁶ Archivio di Stato di Venezia, Secreta, Annali, 1580–1583, f. 106v. — 107r.

расхождений между ними касается деталей, и, кажется, они на со- вести итальянского переводчика. Местами тот недопонимает рус- ский язык и реалии русской жизни. Так, он не владеет топонимикой Московского царства, отразившейся в титуле русского царя. Отча- сти венецианец сам отходит от буквы текста, желая приблизить его к кругозору своих соотечественников. Некий «житель Любека», упомянутый в письме, у него превращается в «немца» без указания места жительства. Русское летоисчисление «от сотворения мира» заменяется на принятое в Европе. Сказанное — детали, но есть од- но отличие итальянского письма, на которое мы обязаны указать. В венецианской версии документа не говорится об обещании царя обеспечить венецианским послам свободный проезд в Персию. Од- нако этот пропуск можно объяснить как факт внутритропической жизни Венецианской республики. Здесь нам поможет один доку- мент, опубликованный П. Пирлингом. 9 августа 1582 года фактиче- ское правительство Венеции «Совет Десяти и Дзонта» рассматри- вало вопрос о том, в каком виде следует обнародовать мартовские письма царя венецианцам, привезенные Молвяниновым, на гря- дущем заседании венецианского Сената. Принятое тогда реше- ние гласило, что письма могут быть зачитаны, кроме тех мест, где говорилось об антитурецкой лиге и готовности царя воспользо- ваться проездом венецианских послов в Персию⁶⁷. Найденный нами итальянский перевод письма Ивана Грозного венецианскому дожу от сентября 1581 года происходит из многотомного сборника под названием «Анналы». Вопреки названию, это не городская хрони- ка, а хронологический справочник важнейших государственных до- кументов. Собранные здесь копии и выписки не всегда лучшего ка- чества. Мы в праве подумать, что из перевода сентябрьского письма Ивана Грозного, фигурирующего в «Анналах», могли быть удале- ны положения, считающиеся секретными договоренностями. Сле- довательно, лакуны и другие отличия итальянского документа еще не являются доказательством того, что копии писем, полученных Поссевино в Старице, отличались от царских грамот, отправленных на самом деле⁶⁸.

⁶⁷ Bathory et Possevino. Documents inédits sur les rapports du Saint-Siège avec les Slaves, publiés et annotés par le P. Pierling, S. J. P., 1887, p. 149 (документ № 44).

⁶⁸ В Венецианском архиве существует еще одна копия того же итальянского пере- вода, которую мне не удалось увидеть из-за плохой сохранности дела: Archivio di

Среди немецких копий сентябрьских писем Ивана Грозного и его сына, переданных приехавшим к царю иезуитам, в Ватиканском архиве не хватает одной, а именно нет письма императору Рудольфу II. Но она существует и находится в венском Haus-, Hof- und Staatsarchiv⁶⁹. Это документ-близнец, во всем похожий на пять ватиканских, включая кириллическую подпись внизу первой страницы: «от государя к цесарю». Его единственной особенностью является отсутствие развернутого латинского суммария, хотя и тут есть надпись на латинском языке, сделанная все той же рукой Поссевино. В том же венском архиве есть также сам русский оригинал письма царя императору — единственная из сентябрьских грамот 1581 года, сохранившаяся в оригинале⁷⁰. Кроме этих двух версий письма Ивана Грозного Рудольфу II на русском и немецком языках, подготовленных в московском Посольском приказе, известен его латинский перевод. Похоже, он также имеет отношение к Поссевино, поскольку находится в уже известном нам томе польской нунциатуры 15A⁷¹. Текст издан, но плохо⁷².

Беглое сравнение русского, немецкого и латинского вариантов письма приводит нас к следующей картине. Первые два, кажется, ничем существенным не различаются. Напротив, латинский перевод осуществлен с сокращениями. Они коснулись, в частности, титулатуры царя, которая переводчика явно затруднила. Он не сумел прочесть даже первых, основных титулов, как-то «великий князь Владимирский», «царь Казанский, царь Астраханский», не говоря уже о чем-то еще более экзотическом. Видимо, рассчитывая получить помощь, переводчик оставляет пустое место то для одного слова, а то целую строку. Стоит огорчиться, что другие латинские переводы царских грамот, сделанные для Поссевино, такой беспомощности не обнаруживают. Пропуски в титулатуре императора, наоборот, существуют только в упомянутом издании латинского перевода, тогда как в рукописи их нет. Небольшие сокращения сделаны в еще двух местах

Stato di Venezia, Collegio, Lettere Principi, filza 12. P. 96. Впрочем, скорее всего в ней сделаны те же купюры.

⁶⁹ Österreichische Staatsarchiv, Haus-, Hof- und Staatsarchiv, Russland I, Fasc. 2, Konv. 5 (E), f. 35r. — 40r.

⁷⁰ Там же: Russland I, Russische Urkunden, № 13.

⁷¹ Archivio Segreto Vaticano, Segreteria di Stato, Polonia, t. 15A, f. 35r. — 36r.

⁷² Дополнения к Актам историческим ... С. 40–41 (№ 13).

послания Ивана Грозного, а около четверти текста дано в пересказе. Судя по всему, решение переводчика передать что-то своими словами вызвано недовольством русской стилистикой изложения с ее утомительными длиннотами и повторами. Ничего существенного в латинском переводе при этом, кажется, не пропущено.

Важные подробности, касающиеся сентябрьской грамоты царя Рудольфу II и ее переводов, содержатся в письме Поссевино из польского лагеря под Псковом папскому нунцию при императорском дворе Санта-Кроче от 9 октября⁷³. Поссевино сообщает Санта-Кроче, что высылает ему царскую грамоту, адресованную императору, которую доставит Паоло Кампана. Мы знаем, что Кампана должен был уехать от Поссевино в Вильно два дня спустя⁷⁴, но с его отъездом из Польши возникли трудности, о которых я скажу ниже. Когда и как грамота попала к адресату, не известно. В том же письме нунцию Санта-Кроче от 9 октября упомянут второй интересующий нас документ — немецкий перевод сентябрьского письма Ивана Грозного Рудольфу II, полученный Поссевино от «москвитов». Он высылает его имперскому вице-канцлеру Зигмунду Вихойзеру.

О том, что к 9 октября некий латинский перевод уже существовал, прямо не сказано, однако из содержания письма нунцию Санта-Кроче, кажется, можно сделать такой вывод. Поссевино сетует на проблемы, возникшие в связи с этим письмом при дворе польского короля Стефана Батория. Здесь надо напомнить, что отношения между королем и императором были сложными. На переписку двух своих недругов Стефан Баторий смотрел с подозрением. Поссевино знаком с содержанием царской грамоты и весьма точно ее пересказывает. В своем письме царь Иван Грозный, в частности, просит германского императора снять существовавший запрет на экспорт в Московское государство военных припасов и оружия. Этому Поссевино и боялся. В письме Санта-Кроче он излагает ситуацию следующим образом. По его

⁷³ Archivio Segreto Vaticano, Segreteria di Stato, Polonia, t. 15A, f. 51r. — 52v.

⁷⁴ 10 октября Поссевино сообщает кардиналу Комо, что Кампана собирается уехать на другой день. Письмо опубликовано в приложении к кн.: *Lerpigny M. Un arbitrage pontifical au XVIIe siècle: mission diplomatique de Possevino, 1581–1582. Bruxelles* [s. d.]. P. 155. *Méthode Lerpigny* — псевдоним, под которым выступает П. Пирлинг.

словам, перед отъездом из Старицы он просил передать царю, что он не хотел бы брать с собой царской грамоты императору в том случае, если в ней пойдет речь об оружии. «Однако его советники не сообщили ему об этом вовремя». В результате такая грамота («вместе с немецкой копией») была все-таки ему послана, когда он уже находился в пути. Поссевино хотел было отослать неудобную грамоту назад, но пожалел царского слугу, уверявшего, что ему, в таком случае, не сносить головы. Дальше Поссевино неожиданно заявляет своему корреспонденту, что иметь такое письмо оказалось даже к лучшему. Поскольку в нем подтверждался факт действовавшего запрета на экспорт оружия, Поссевино решили использовать царскую грамоту... для примирения короля с императором. Что вышло из этих разговоров, не известно, однако король Стефан Баторий явно смог с ней ознакомиться. В другом письме, написанном кардиналу Комо 20 октября, Поссевино снова свидетельствует: ему пришлось сообщить содержание этой царской грамоты польскому королю, и только с его согласия она потом была отправлена адресату («*da me prima a questo Re comunicare et, con suo consenso, indirizzate alla Maestà Cesare*»)⁷⁵. Языком общения Стефана Батория была латынь. Антонио Поссевино знал больше иностранных языком. Французский — настолько, что мог блестяще на нем проповедовать. В переписке с императорским двором Поссевино использует латынь для официальных случаев и испанский для частных писем. (Испанский был родным языком самого императора Рудольфа II.) Но и он немецкого языка не знал. Незнание немецкого еще сыграет с ним злую шутку, о чем мы расскажем ниже. Сказанные подробности подводят нас к мысли, что письмо «Московита» германскому императору, по всей вероятности, было переведено на латынь в польском лагере под стенами осажденного Пскова между днем приезда иезуитов к королю Стефану Баторию и днем написания письма Поссевино нунцию Санта-Кроче, то есть между 5 и 9 октября 1581 года. Хотя о происхождении латинского текста, оказавшегося, в конце концов, в Ватиканском архиве, остается строить догадки, самая правдоподобная: он мог быть сделан для польского короля. Зная дату отъезда Кампана из-под Пскова в Вильно, можно датировать также латинские суммарии пяти ватиканских грамот. Поскольку они

⁷⁵ Там же. P. 172.

написаны рукой Поссевино, крайний срок их появления — утро 11 октября.

Все сентябрьские грамоты содержат одну и ту же ошибку в датировке. Единственный дошедший до нас русский оригинал, грамота императору, датирован: «лета от создания миру 7090 сентября месяца, индикта 10-та и государства нашего 46, а царств наших Росийскаго 34, Казанского 28, Астраханского 28». Ее переводчик на латинский язык сначала пытается передать неизвестные топонимы, но потом признает тщетность своих усилий, зачеркивает написанное и ограничивается фразой: «anno a creatione mundi 7090, mense Septembri, Indictione 10, Rutheni imperii nostri 34». Итальянский переводчик письма дожу записывает: «del imperio nostro anni 46 et doppo ho aquisitato un'altro imperio Rochiaschego anni 34, et di Cazan, et Astracan 28». Так же кончаются немецкие копии Поссевино: «im ihare von schafung der welt 7090 den Monat Sentembri, Indicta 10 unser Herschafftinn 46 vnnd vnser Reuisische keisserthums im 34 Kasanschen im 28 Astrachanschen 28». Из всех упомянутых дат «царствований» корректной является только последняя: 28-й год Астраханского царства. Три оставшиеся датировки — «государствия нашего» и «царств» Российского и Казанского — ошибочно списаны из грамот, составленных между 1 сентября 1579 и 1 сентября 1580 года. Текстами, которые были под рукой у составителей сентябрьских писем 1581 года — они вероятный источник этого недоразумения, — могли быть грамоты, отправленные папе и императору с царскими гонцами Истомой Шевригиным или Афанасием Резановым. Повторение этих ошибочных дат мы встречаем также в написанной одновременно проезжей грамоте, выданной Поссевино⁷⁶. Так мы узнаем кое-что о технической стороне дипломатической корреспонденции. Это массовая сборка по образцу.

Нельзя не оговориться, что русские власти оказывают папскому посланнику редкую любезность. Во всех своих дипломатических поездках Поссевино неизменно просит государей дать ему копии их писем и других государственных документов. Проследим, что из этих просьб выходит на практике. По пути в Московию в Венеции 11 апреля 1581 года Поссевино просит венецианцев дать ему список грамоты, которую венецианский дож

⁷⁶ Памятники дипломатических сношений... Т. 10. Стб. 238.

посылает царю Ивану Грозному. Шесть дней спустя 17 апреля дож Николо да Понте в своем письменном ответе, зачитанном иезуиту секретарем Бартоломео Франчески, мягко, но решительно ему отказывает: дескать, он сам был бы рад оказать ему такую любезность, если бы дело не касалось венецианского государства. На другой день 18 апреля Поссевино испрашивает копию того самого письменного ответа дожа, излагавшего взгляд венецианского правительства на перспективы переговоров в Московии. Поссевино отвечают, что готовы зачитать ему документ столько раз, сколько тому понадобится, но снять копии не позволят («*come non era solito di darsi in iscritto tali risposte*»). В мае при дворе императора через знакомых своих знакомых Поссевино получает позволение сделать выписки из послания Ивана Грозного Рудольфу II, но скопировать его целиком ему снова не разрешено («*con conditione che non se ne faccia copia, ma soli i carì*»). В июле те же просьбы Поссевино и ту же реакцию в ответ мы наблюдаем при дворе польского короля Стефана Батория. Король лично пересказывает ему отдельные места последнего царского письма, но не более того. Месяц спустя в Старице в беседе с царем Поссевино вспоминает об этом бесподобным образом: польский король якобы обещал ему «часть» того письма, но потом закрутился и позабыл («*Sed neque illud exemplum litterarum potui obtinere, licet mihi rex pro ea reverentia et observantia, quam summo pontifici ostendit, se futurum semper paratum exhibere mihi bonam partem earum litterarum pollicitus fuerat. Sed credo eum vel belli mole pressum, vel quod fortassis aliqui rem impediverint, non potuisse statim quae cupiebat efficere*»)⁷⁷.

Поссевино и Кампана рассказывали впоследствии всем и каждому, как царь распахнул перед ними свои архивы, давая свободно знакомиться в том числе с такими документами, которые, подобно письмам Батория, по мнению иезуитов, бросали тень на его имя, наносили урон его личной репутации. Образ действия Ивана Грозного в этом отношении зримо отличается от строгих обычаев, принятых при других европейских дворах. Иезуиты при этом, кажется, вовсе не считают любезность любезностью, трактуя ее скорее как безвольное подчинение Св. Пре-

⁷⁷ Bathory et Possevino... P. 46–47 (Документ № 6), 58–59 (№ 10), 65–66 (№ 13), 78 (№ 18), 110 (№ 31), 117–118 (№ 32).

столу, смятение варваров перед лицом цивилизации, которую он олицетворяет («*patri ipsi [scl. Possevino] magnus princeps... de rebus suis omnibus deque veteribus actis (missis ad eum authorigraphis scriptorum atque diplomatum archivii sui), ut videretur, vel le tanquam sedis apostolicae visitatori de sua administratione vassalus aliquis reddere rationem*») ⁷⁸.

Здесь надо оговориться, что в римских собраниях находится едва ли не полный комплект переписки Ивана Грозного с империей, польским королем, Венецией и самим св. Престолом за 1581 и 1582 годы. Этот массив документов нам остается приписать упорству Поссевино, добивавшегося своего не мытьем, так катаньем. Ему публично отказывали, а потом давали документы из-под полы иной раз, кажется, одни и те же люди. Хочется привести хотя бы один пример. Вернусь к одному упомянутому эпизоду. В апреле 1581 года венецианский дож устами секретаря Бартоломео Франчески (не удастся выяснить: секретаря какого из венецианских ведомств?) отказывает иезуиту в его просьбе предоставить ему копию своего письма Ивану Грозному. Но в Ватикане такая копия есть ⁷⁹. На ней сделана пометка: «*Per Franc.*». Скорее всего она означает, что документ получен через Бартоломео Франчески. Также можно установить, когда это случилось. Речь идет о протоколе заседания венецианского Сената, вотировавшего документ. Протоколы хранились в «связках», именуемых *filze*, и на бело переписывались в «регистры». Интересующий нас протокол от 14 апреля 1581 года находится на своем месте в «связке»: *Senato, Deliberazioni Terra, filza 82* (без пагинации), и скопирован в «регистре»: *Deliberazioni Terra, registro 53, f. 147r.* — v. Но существует третий список в «связке» за 1582 год: *filza 84* (снова без пагинации). Он понадобился как вспомогательный материал при составлении ответа венецианцев на письмо Ивана Грозного от сентября 1581 года. Именно этот список, а не первые два, послужил протографом ватиканской копии. Следовательно, Поссевино — если это был он (по пяти буквам и одному сокращению пометки «*per Franc.*» я не возьмусь гадать, рука ли это Поссевино) — смог получить в свое распоряжение желанный документ

⁷⁸ Из донесения Паоло Кампана генералу своего ордена, публикуемого в настоящем томе.

⁷⁹ *Archivio Segreto Vaticano, Miscellanea, Armadio II, t. 89, f. 90r.*

только на следующий год, видимо, в августе 1582 года, когда проезжал через Венецию по дороге в Рим вместе с Яковом Молвяниновым.

Любая информация из-под полы проигрывает в качестве. Письма, полученные Поссевино от царя, — наиболее надежная часть его коллекции, а остальное требует внимания.

Что нового дают историкам письма царя от сентября 1581 года? Наш замечательный предшественник Е. Ф. Шмурло справедливо обращает внимание на важнейшее отличие сентябрьских грамот 1581 года от мартовских следующего года, составленных накануне отъезда Поссевино из Московии. В первом случае царь разрешает приезд в Русское государство послов и купцов из Рима и Венеции, а полгода спустя позволяет присоединиться к ним католическим священникам. Не надо объяснять, как много значил этот пункт в глазах Поссевино и его кураторов в Риме, помышлявших об обращении Московии в католичество. Вывод Е. Ф. Шмурло из рассмотрения данных документов гласил: «Таким образом, на льготы, дарованные в марте 1582 года римскому духовенству, можно смотреть как на одну из оплат Ивана Грозного за посредничество, оказанное Римской курией в заключении мира Москвы с Польшей»⁸⁰.

Однако все еще интереснее. Е. Ф. Шмурло упускает из виду, что иезуиты несколько месяцев, похоже, пребывают в уверенности, что уже сентябрьские письма царя содержали это положение. Поссевино утверждает это, подъезжая к Пскову, в своем первом большом отчете о московских делах, датированном 29 сентября 1581 года⁸¹. Паоло Кампана в пространным донесении орденскому начальству, писавшемся одновременно, также свидетельствует, что царские письма, которые они везут с собой, якобы содержат разрешение на приезд в Московское государство не только венецианских и римских купцов, но и католических священников⁸². Известный нам черновик текста Кам-

⁸⁰ Россия и Италия... Т. 2. Вып. 1. С. 218.

⁸¹ A. Possevini *Moscovia*. Vilnae, 1586. *Alter Commentarius*. P. 17v. Указываю страницу таким образом, ибо издание не имеет сплошной пагинации. Название текста «*Alter Commentarius*» не должно вводить в заблуждение. Он был включен автором в его книгу «*Московия*» вторым и потому фигурирует там под названием «*другого*» или «*второго комментария*», тогда как «*Commentarius primus*», открывающий том, писался позднее.

⁸² См. донесение Паоло Кампана в настоящем томе.

пана датирован 10 октября. Поссевино по-прежнему разделяет это ошибочное мнение в письме Комо, написанном в тот же день 10 октября⁸³, и затем 20 октября, когда пишет шведскому королю Юхану III⁸⁴. Наконец, мы снова встречаем это ошибочное утверждение в уже упомянутом письме Кампана кардиналу Комо от 15 декабря⁸⁵.

Откуда иезуиты это взяли, мы узнаем из русских посольских книг. Царский ответ, зачитанный Поссевино 31 августа, гласил: «А чтоб Венетом в наше государство приезжати и с своими попы, и мы о том волю даем, что Венетом в наше государство приезжати волю и с попы и со всякими товары»⁸⁶. Неужели иезуитов обманули? Лучше всего сказать: мы не знаем, почему это обещание не отразилось в сентябрьских грамотах. Если я правильно понимаю одно темное место из книги «Московия», опубликованной знаменитым иезуитом несколько лет спустя, Поссевино, винил в этом инциденте царских дьяков, фактических составителей царских грамот. Он предостерегает от услуг русских тех, кто в будущем станет ссылаться с их царем. Избегая подробностей, он сообщает, что сам пострадал от их злокозненности («quid ea in re ... ab eiusmodi hominibus passi simus, longum esset, si hic interseremus»). Будучи схизматиками, те коварно пропускали нечто важное для введения католицизма в Московии («ea reticent, quae ad Reipublicae Christianae commodum, Christique nomen veraci cultu insinuandum in Moscoviam, magnopere facerent»)⁸⁷. Похоже, мы догадываемся, какие неприятные для себя события автор имел в виду.

Поссевино знает, что сентябрьские грамоты не содержали важного для него положения о допуске в Московию католических священников, в момент его второго приезда в Московское царство после заключения мира с Баторием. Оказавшись в Москве, он при-

⁸³ Письмо публиковалось дважды, см.: 1) *Un arbitrage pontifical...* P. 153–154. 2) *Alberti Bolognetti nuntii apostolici in Polonia epistolae...* P. 1, p. 66.

⁸⁴ Дополнения к Актам историческим... С. 46 (№ 14).

⁸⁵ *Alberti Bolognetti nuntii apostolici in Polonia epistolae...* P. 1, p. 150–151.

⁸⁶ Памятники дипломатических сношений... Т. 10. Стб. 130.

⁸⁷ *A. Possevini Moscovia. Commentarius primus.* P. 44v. Повторю, что данный «комментарий», вопреки названию, позднего происхождения. Как установил П. Пирлинг, он был отослан в Рим 11 февраля 1584 года, — *Pierling P. Un nonce du pape en Moscovie: préliminaires de la trêve de 1582.* P., 1884. P. 146.

лагает усилия к тому, чтобы потребовать то, что ему было обещано. Как передает Поссевино, 21 февраля 1582 года царь сначала через своих «сенаторов», а потом лично пообещал ему, что приезжие купцы и дипломатические миссии смогут взять с собой для своих нужд католических священников, и перед отъездом ему будет дана соответствующая грамота, запечатанная большой государственной печатью, — чего, поясняет Поссевино, он не сумел добиться полгода назад во время пребывания у царя в Старице («ea de re fidem, magno suo signo obsignatam, se Antonio, priusquam discederet, traditurum, quod quidem antea is Stariciae impetrare nequiverat»). По русским источникам, подтверждающим эту информацию, можно уточнить, что речь идет об ответе на письменное обращение Поссевино, поданное тремя днями раньше — 18 февраля⁸⁸.

Как получилось, что продолжительный срок иезуит пребывает в неведении относительно содержания сентябрьских грамот царя? Возможно, таким препятствием стал немецкий язык сделанных для него списков.

Интересная тема — когда и как сентябрьские грамоты царя Ивана Грозного достигли адресатов. Когда в первых числах октября 1581 года Кампана добрался до польского лагеря, выяснилось, что орденское начальство желает оставить его в Польше в должности местного провинциала⁸⁹. Вопрос о том, может ли Кампана отложить вступление в должность, дабы по делам папского посольства отлучиться в Италию, стал предметом долгих переговоров, длившихся не один месяц. Они оказались бесплодными. Напомню, 15 декабря в письме из Варшавы Кампана извещает кардинала Комо о том, что высылает ему пять царских грамот и их копии на немецком языке. Письмо, впрочем, имеет постскрипtum следующего содержания: Кампана рассчитывал, что отправить в Рим сказанные грамоты ему поможет папский нунций при дворе императора Санта-Кроче, но неожиданно узнает, что тот умер. Каким образом Кампана вышел из ситуации, не известно. Так или иначе, 17 февраля следующего года Комо извещает Поссевино о получении «писем Московита и его сына, адресованных Его Святей-

⁸⁸ A. Possevini *Moscovia. Primum publicum colloquium*. P. 3v. — 4. Памятники дипломатических сношений... Т. 10. Стб. 278–279, 284, 291.

⁸⁹ См. донесение Паоло Кампана в настоящем томе.

шеству, а также писем венецианским синьорам; они будут посланы нунцию в Венеции, который их вручит»⁹⁰. Я упомянула выше документы венецианского Сената, касающиеся подготовки ответного послания русскому царюна его сентябрьскую грамоту. Хотя заседание по этому поводу состоялось лишь 7 апреля 1582 года, в протоколе имеется пометка о том, что проект письма был зачитан в Collegio месяцем раньше, а именно 10 марта⁹¹.

Остается прокомментировать обескураживающее самоуправство орденского начальства, забирающего своего подчиненного с дипломатической службы папы Римского. Такой приказ отдает даже не глава ордена иезуитов, находящийся в Риме, а приехавший в Польшу орденский инспектор по имени Кармината, кого папская миссия в Московию, по-видимому, не интересуют. Этот случай заставляет вспомнить другой эпизод, подробно рассказанный в донесении Паоло Кампана руководству своего ордена. Выясняется, что в Старице «москвиты», приставленные к посланцам папы, прилагали немалые усилия, чтобы побудить тех сменить истрепанное дорожное платье на достойные одежды. Иезуиты во главе с Поссевино решительно этому воспротивились, желая оставаться в том одеянии, которое свойственно их ордену. Человеку XVI века было понятно, о чем шла речь. Любой посланник государя — в данном случае, папы Римского — был обязан представлять в своем лице его персону. Внешний вид, манеры и даже голос — все считалось существенным, могло уронить или возвысить отсутствующего властителя. Не должно быть сомнений, будто иезуиты чего-то не понимают. Требование одеться прилично означало по сути: царь намерен иметь дело с представителем папы Римского, к кому он обратился со своим посланием, а не с некими неизвестными монахами. Ответ иезуитов гласил: они желают представлять в Московском царстве орден иезуитов. Иезуиты не мыслят себя слепыми орудиями в руках папы, и если возникает выбор, чьи интересами руководствоваться, они выбирают свои. Эта неожиданная подробность переговоров Поссевино с царем Иваном Грозным нуждается в дальнейшем осмыслении.

⁹⁰ Alberti Bolognetti nuntii apostolici in Polonia epistolae ... P. 1, p. 226.

⁹¹ Archivio di Stato di Venezia, Senato, Deliberazioni Terra, filza 84 (без пагинации), а также: там же, registro 54, f. 56v. – 57r. В копии документа из Ватиканского архива (Archivio Segreto Vaticano, Miscellanea, Armadio II, t. 89, f. 92r., 94r.) отсылка к заседанию Collegio опущена.

**Немецкий перевод письма Ивана Грозного папе
Римскому от сентября 1581 года, сделанный в канцелярии
Посольского приказа, и его латинский суммарий,
написанный рукой А. Поссевино**

А) *Archivio Segreto Vaticano, Segreteria di Stato, Germania, t. 93, f. 311r. — 312v.*

В) *Archivio Segreto Vaticano, Segreteria di Stato, Polonia, t. 15A, f. 163r. (копия суммария, сделанная А. Поссевино для себя с предыдущего списка).*

Русский текст не известен. Копия суммария по списку *Polonia, t. 15A* опубликована в кн.: *Дополнения к Актам историческим, относящимся к России. СПб., 1848. С. 6 (№ 4). Копии этого и других сентябрьских писем на немецком языке, сделанные для Поссевино, написаны той же рукой что и подготовленный в Посольском приказе немецкий перевод письма Ивана Грозного папе Римскому от марта 1582 года, — Archivio Segreto Vaticano, Miscellanea, Armadio II, t. 117, f. 30r. — 30v.*

[Вверху первой страницы тем же почерком, что и письмо:]

ein ausschrift an pawest Gregoria

[Там же в нижнем левом углу:]

от государя к папе

Der Grosse herr Keiser vnnd Grosfurst Iwan wasilgewitz aller Reusenn, der Wolodimirschen, Moskauwschen, Nauwgorodtschen, Keiser zu Kasan, Keiser zu Astrichann, Herr zur pleskauw, vnnd Grosfurst zu Schmolentz, der Twerschen, Iugorschen, permschen, Watzschen, Bolgarschen, vnnd anderer, herr vnnd Grosfurst zu Nauw garden ihm niederlande, der Zernichoffen, Resanschen, polotzkauwschen, Rostoffschen, Iaroslafschen, Beloserschen, vnd herr vnnd Erbe vnnd Regirer des Lifflendischen Landes, vdorski, Obdorski, Condinski, vnnd aller Siebirschen Landen, vnd Nordenn Seidenn Gebitter, vnd anderer vielen Landenn ein Herre. Gregoria den driezehen den paweste ein Hirtte vnnd Lehrer der Romischenn Kirchen. Ihr haben gesickt zu vns eugeren Gesanthen antoniou poseuiusa mit eugerem Briffe vnd wir haben eugen Briff mit freuden entpfangen, vnd mit Gefallen ausgehoreth, vnd vmb wase [r] lei sachen ihr in eugern Briffe zu vns haben geschriebenn vnnd was vns von euch mit worthen Euger Gelibter Gesanther

antonijs poseuius hadt gesaget, das wir sollen Sein in freundschaft vnd Liebe furwadt vnd Sthehenn fur eins auff die vngeleubischen herschafften, vnd Wir haben das ausgehorth, vnd eugeren Gesanten antonijs mit Grosser Liebe entpfangen vnd eugeren Gesanten antonijs haben wir Lassen vnseren Nechsten Leutten ein Grundtliche antwort Lasen Geben. Vnd mit euch dem hirtten vnd lehrer der Romischen kirchen, vnd mit vnserem Bruder Keiser Rudolffen, vnd mit anderen mit allen Christlihen Herren Wollen wir sein in Bruderschaft vnd in Frundschaft vnd in Bekandtnus, vnd in gutter Beredunge zu Sthen wieder alle feiede der Vngeleubischen Herschafftten fur eins, Gelich wie wir haben Geschrieben Zu euch Zuuoren mit vnserm Menschen mit Istomo Scheffrigna, das dar muchte zwischen vns mit euch pastor vnd Lehrer der Romischen kirchen vnd mit vnserem thuren Bruder mit Keiser Rudolffen frundschaft vnd ihnfureinigung vnd furbundtenusse mugen Befestigen auff alle feiede fur eins, das zwischen vns muchte Chstistenheyte in Stille vnde ruhe sein, vnde frey aus der Handt der vngeleubigen, vnd das weiter der vngeleubig [en] Handt vber die Christen nich much [sic] sich Stercken, vnd das Christliche blut nicht muchte sichfurgissen. Vnd So wir izundt nicht werden Wieder die vngeleubigen Herren wieder den Turken Sthenn mit allen Christlichen herren vnd werden nicht abnemen viel Christlich Blutfurgisunge nicht muglich Welcher izundt zwischen der Christenheit Blutfurgisunge vnd die Christlichen Kirchen werden furstoreth, von dem Konigk Stefano, das ehs sich hadt zu Hoffe geschlagen mitt vielen deutschen herren Solche Grosse blutuorgisunge in der Christenheit thut vnd Gedencket, vnd furschaffet weiter ohne aufhoren Blut zu uorgissen in der Christenheit. Vnd in Kegenwerdt eugers Gesanten Antoniusa Ist konig steffan Gezogen mitt viel volcke zu vnserem Ewicklichenn Erbe nach der pleskauw, vnd mit ihme sein vielerlei Lande deutsche krieges Leutte. Vnd Grundtlihen vmb alles haben wir Lassen anzeigen im antwort Eugern gesanthen antonijs poseuius nach eugerem Beuellch pawest Gregoria pastor vnd Lehrer der Romischen Kirchen ist ehr gezogen zu konick Steffano, das dar muchte, das Christliche Blufurgisunge welcher Geschicht Konick Steffen abnemen. Vnd euch pawest Gregori hirtte vnd Lehrer ist Billich⁹² Solche konick Steffens vngerechte Christlich Blufurgisunge abzunemen mit eugern Christlihen hir-

⁹² Сначала написано, кажется: Вевуш, затем слово зачеркнуто и написано над строкой: ist Billich.

tten Lehren, das konick Steffan vnd viel deutsche herren haben sich zu hoffe geleet auff vns haben fur langen Christlih Blut zu uorgisen. Vnnd So mochte wir vnns alle zu hoffe Legen Vnnd Sthenn zu hoffe Wieder denn Turcken vnd wieder alle Besermenskich herrern. Vnd wan euger Gesanther Antoni poseuius zwische vnns vnnd konick Steffen was werth ausrichten Gutte sachen, vnnd zu vnns kompt, So wollen Wir ihnn zu ruch ablassen Vnnd von allen Von Vnserrn Sachen Wollen Wir zu euch pawest Gregori hirtten vnd Lehrer der Romischen Kirchen mit Schrieben Grundtlichenn. Geschrieben in unser Erbe des Grosfursthenthum Twerskoi, im ihare von schafung der welt 7090 den Monat Sentembri, Indicta 10 unser Herschafftnn 46 vnnd vnser Reu- sische keisserthums im 34 Kasanschen im 28 Astrachanschen 28.

[На полях первой и следующих страниц рукой Поссевино:]

Literae Magni Ducis Moscoviae ad Summum Pontificem Germanice versae. Una cum salvo conductu⁹³ pro legatis, mercatoribus et aliis etc.

Magnus Dux significat, pergratas sibi fuisse Summi Pontificis literas, seque ea, quae eius Sanctitatis Legatus ore tenens attulerit, perlibenter cognovisse, ipsumque Dominum Legatum omni benevolentia complexum fuisse, et quoad eius fieri potuerit, prima quaque occasione expedire⁹⁴ iussisse.

Pollicetur etiam se cum Summo Pontifice et Imperatore Romanorum amicitiam perlibenter culturum, et contra Ethnicos, quantum per se steterit, opem auxiliumque laturum.

Significat vero, si communibus Christianitatis malis succurri debeat, prima quaque occasione in id incumbendum esse, quo foedus aliquod in eatur contra Turcam, ut a profundendo in posterum Christiano sanguine aliquando cohiberi possit. Conqueritur etiam eiusdem sanguinis Christiani a Serenissimo Rege permultum iam profundi, et Ecclesias catholicas devastari diruique, neque vero finem illis rebus aliquando imponere eum cogitare, et id quidem in praesentia Domini Legati facere, Plescoviamque summa vi et militibus ex omni nationum genere praecipue vero germanico collectis, oppugnare.

⁹³ Literae magni ducis Moscoviae ad summum pontificem Germanice versae una cum salvo conductu A, Summa literarum Magni Ducis Moscoviae ad summum pont. et salvi conductus B

⁹⁴ expedire A, expediri B

Dicit igitur, se Dominum Legatum ad Serenissimum Regem remis-
sisse, ut Serenissimum Regem admoneat, quo a proposito aliquando
desistat.

Hic⁹⁵ significat Serenissimum Regem cum aliquibus Germaniae
Principibus foedus adversum⁹⁶ se iniise, eosque summo profundendi
Christiani sanguinis desiderio teneri.

Postremo pollicetur, se, si in reditu eius Sanctitatis Legati de pace in-
ter se et Serenissimum Regem sancienda aliquid certi sperare poterit⁹⁷,
se⁹⁸ eumdem Dominum Legatum quamprimum a se dimissurum esse⁹⁹.

**Немецкий перевод письма Ивана Грозного папе
Римскому по поводу свободного проезда послов
от сентября 1581 года, сделанный в канцелярии
Посольского приказа, и его латинский суммарий,
написанный рукой А. Поссевино**

A) *Archivio Segreto Vaticano, Segreteria di Stato, Germania, t. 93.*
f. 313r. — 314v.

B) *Archivio Segreto Vaticano, Segreteria di Stato, Polonia, t. 15A,*
f. 163r. — v. (копия латинского суммария, сделанная А. Поссевино
для себя с предыдущего списка, с его исправлениями).

Русский текст не известен. Копия суммария по списку Polonia,
t. 15A опубликована в кн.: [Шмурло Е. Ф.] Россия и Италия. Сборник
исторических материалов и исследований. Т. 2. Вып. 1. СПб., 1908.
С. 215–216.

[В нижнем левом углу первой страницы московским курсивом
XVI века:]

проезжая на папиних послов

In der driffaldicheit Gottes vnnd warhafftig Gleubigen den War-
hafftigen Christen ein Geber der Weisheit vnmeslich vmd hel-

⁹⁵ hic A, propterea B

⁹⁶ adversum A, adversus B

⁹⁷ poterit A, possit B

⁹⁸ se — в B отсутствует

⁹⁹ В конце списка B мы встречаем приписку: Datum anno mundi 7090, mense
7bri.

le Leuchtlich in der hoge. Welcher Leitte vns auff seine warheit vnd Lehre vns nach seinen Willen, das wir mogen reden von seinem Volcke nach seinem Willen diesen Vnser Gott inder dreifaldicheit Loben wir seinen Gnedigen Willen vnd dancken, vnd halten den zepfer des Reusischen Kaiserthums. Wir Grosser herr Keiser vnnnd Grosfurst Iwan Wasilgewitz aller Reussen, der Wolodimirschen, Moskauwschen, Nauwgardischen, Keiser zu Kasan, Keiser zu astrachan, herr zur pleskauw, vnnnd Grosfurst zu Schmolez, der Twerschen, Iugorschen, permschen, Watzchn, Bolgarschen, vnd anderer, herr vnd Grosfurst zu Nauwgarden ihm Niederlande, der Zernichoffschen, Resanschen, Polotzkauwsche, Rostoffschen, Iaroslaffschen, Beloserschen, vnd herre des Erblandes zu Lifflandt, der vdorschen, Obdorschen, Condinschen, vnnnd aller Siebirschen Lande, vnd Norden Seiden Gebitter, vnd anderer vielen Landen ein Herre. Welher zu vnns pawest Gregori der drei zehende pastor vnnnd Lehrer der Romischen Kirchen werth Sicken Seine Legatten oder Gesanthen oder postires, vnd wan sie zihen zu vns in Unser Herschafftenwelcherem Wegk zu der Sehe nach Lubick oder auff andere Welchere Herschafften oder auff vnser Erbe das astrachansche Herschafft werden komen, oder in Lifflandt zur Narwe oder zur perno, oder zu Nauwgarden, oder zu Schmolentz, vnd den selbigen pawest Gregori Gesanthen vnnnd postiren, in vnserem Lande der Moskauwischenn Herschafft im Schmolentzschen, vnd Nauwgardtschen Lande vnnnd im pleskauwischen, vnd in unser Erbe im Lifflandt, vnd im Kasanschen Lande, vnd ihm astrochanschen, Zu wasser vnnnd zu Lande, vnd zu vnser Keisserthum der Stadt Moskauw, vnd wieder zu ruge von unser Herschafften in unserenn Landen einen reinen weck, das sie Solen zihen ihn unser Herschafften vnd wieder zu ruge zihen mit allen ihren Volcke vnnnd Guttern, Ohne allerlei auffhaltunge vmd furchenderunge. Des Gelichen Welchere Handelers vnnnd Kauffleutte des pawest Gregori der Romischen Kirchen vnd des gantzen Romischen Gebitte werden komen zu vns mit pawest Gregorien Gesanten oder postires, oder ohne die Gesanten, oder postires Handelers oder Kauffleutte der Romischen Herschafft werden komen zu vns zu Kauffschlan ihn vnnser Herschafften auff welcher Sttede es werth sein nach diessen vnsern Pas Briff vnd den Selbigen Handelers vnnnd Kauffleutten der Romischen herschafft des gelichen in unsernn Landen, vnd in unser Erbe in Lifflandt, vnd im pleskauwischem, vnd im Nauwgardischen, vnd im Schmolenschen vnd im

kasanschen, vnd im asrtochanschen, Zu Wasser vmd zu Lande, vnd bas zu unser Herschafft der Stadt Moskauw Sollen zihen, vnd wieder zu ruge von unser Herschafften zihen ihn unsern Landen Einen reinenen Weck mit allen ihren volcke vnd Guttern vnd mit allerlei wahre ohne allerlei auffhaltunge vnde Leidt vnd sollen handelenn mit allerlei wahre nach vnserem Beuelch Gelich wie allen auslendernn aus Italia. Des gelichen wan pawest Gregori sickt seine Legatten, Gesanten vnd postiren nach persien Zum Schachu durch vnserre Herschafften vnd den Selbigen seinen Gesantten, Legatten vnd postiren Zu des persischen Herschafft Zu dem Schachu durch vnserre Herschaffttten durch das kasansche vmd astrochansche des gelichen einen reinen Weck durch zu zihen vmd wider zu ruge abzihen Ohne allerlei auffhaltunge vnnnd unsern Boigaren vnd Stadthaltern vnd Besatzzung Heupternvnd allen unsern Beuelichsleutten auff allen Grentzen Stetten unsere Herschaften Sollen sie durchlassen zu vns vnd von vns wan sie zu ruge zihen ohne allerlei auffhaltunge. Geschrieben in unser Erbe des Grosfurstenthum Twerskoi in der Stadt Grodtki, ihm ihare von Schaffung der welt 7090 den Monat Septembri, Indicta 10 unser Herschafft im 46 vnd vnser Reusischen keiserthums im 34 Kasanschen im 28 Astrachanschen 28.

[На полях второй и последней страниц рукой Поссевино:]

Litterae passus pro quibuscunque Summi Pont. Legatis in Moscoviam venturis, ut tuto in ditiones Mosci venire, in iis libere ubique versari, et pro libitu suo cum omni ipsorum comitatu se domum referre possint.

Postea concedit, ut mercatores omnes, quicunque cum praedictis Legatis in Moscoviam venire velint, eo tuto proficisci, ire, redire, commorari, merces importare et exportare, et more aliorum mercatorum Italicorum in Moscovia negociationes exercere absque ullo impedimento molestiae queant.

Postremo pollicetur, si qui mercatores per ditiones Moschi in Persiam iter facere voluerint, se eos ab omni molestatione aut detentione immunes praestaturum.

[Ср. последние два абзаца суммария по списку В:

Postea concedit, ut mercatores omnes, quicunque cum praedictis Legatis ~~vel etiam sine his~~, ~~ex Romano tamen imperio~~; in Moscoviam venire velint, eo tuto proficisci, ire, redire, commorari, merces

importare, et exportare, et more aliorum mercatorum Italicorum in Moscovia negociationes exercere absque ullo impedimento molestiave queant.

[Приписка на полях, кажется, относящаяся к этому:] Nota. Idem conceditur aliis Romani imperii mercatoribus etiam sine legatis Summi Pont. in Moscoviam venire volentibus.

Postremo pollicetur, si Summi Pont. legati ad persarum Regem perditiones Mosci iter facere velint, se eos ab omnimolestatione aut detentione immunes praestaturum. An. mundi 7090, mense 7bri.

Postremo pollicetur, si qui mercatores per ditiones Mosci in Persiam iter facere voluerint, se eos ab omni molestatione aut detentione immunes praestaturum.

Nota. De mercatoribus in Persiam ituris nulla fit mentio in ipsis literis, sed de legatis Summi Pont. ad Persas, quod ii libere per Moscoviam possint transire.]

**Немецкий перевод письма Ивана Грозного
венецианскому дожу от сентября 1581 года, сделанный
в канцелярии Посольского приказа, и его латинский
суммарий, написанный рукой А. Поссевино**

A) *Archivio Segreto Vaticano, Segreteria di Stato, Germania, t. 93, f. 319r. – 321r.*

B) *Archivio Segreto Vaticano, Segreteria di Stato, Polonia, t. 15A, f. 164r. (копия латинского суммария, сделанная А. Поссевино для себя с предыдущего списка).*

Русский текст не известен. Документ также существует в итальянском переводе, который публикуется ниже. Немецкий текст полнее итальянского. Копия суммария по списку Polonia, t. 15A опубликована в кн.: Дополнения к Актам историческим, относящимся к России. СПб., 1848. С. 7 (№ 6), где документ ошибочно назван «донесением Поссевино».

[Вверху первой страницы тем же почерком, что и письмо:]

ein ausschrift an den hertzuck Zu Venedig

[Там же в верхнем левом углу рукой Поссевино:]

Summa harum literarum latine versa videatur in fine.

[В нижнем левом углу первой страницы московским курсивом XVI века:]

от государя к венецейскому

In der Dreifaldigkeit Gottes vnd wahrhaftigen Gleubigen den wahrhaftigen Cristen ein Geber der Weisheit vnmeslich vnnnd helle Leuchtlich in der Hohe. Welher leitte vns auff seine Warheit vnd lehre vns nach seinen willen, das wir mogen reden von seinem Volcke nach seyнем Willen. Diessen vnnsern Gott in der dreifaldigkeit Loben wir seinen Gnedigen willen vnd wolchat vnnnd Haltten den Zepfer des Russischen Kaisserthums. Wir Grosser Herr Keisser vnd Grosfurst Iwan Wasilgewitz aller Reussen, der Wolodimirschen, Moskauwschen, Nauwgardischen, Keiser zu kasan, vnd keiser zu astrachan, herr zur pleskauw, vnd Grosfurst zu Schmolentz, der Twerschen, Iugorschen, permschen, Watzschen, Bolgarschen vnd anderer, herr vnd Grosfurst zu Nauwgarden ihm nieder Lande, der Zernichofschen, Resanschen, polotzkauwschen, Rostoffschen, Iaroslaffschen, Beloserschen vnd Herr des Erblandes zu Lifflandt, der vdorschen, Obdorschen, Condinschen vnd aller Siebirschen Lande, vnd Norden Seiden Gebitter, vnnnd anderer vielen Landen ein Here. Dem durchleuchtigen Fursten Zu Venedig nicolaus Semontu vnnnd allen venedischen leutten ins gemein. Welcheren Briff ihr haben zu vnser Key. May. gesant mitt vnserm menschen mit istomo Scheffrigina, vnd der Selbe Briff ist zu uns nicht komen, derhalben das vnser mensche istoma den Briff hadt vorausgesicket mit eynem Lubischen deutschen Zu vns, vnd den selbigen deutschen haben sie auf dem wege Beraubet, vnd den selbigen eugern Briff haben sie von ihme genomen. Vnd so hadt vns mit worten vnser Key. May. angezeigt des pawest Gregori Gesanter anttonius poseuius vnd Gesaget von euch vnd vonn allen Venedischen Leutten in Gemein ihr haben Beuollen zu vnser Key. May. mit pawest Gregorien Gesanten mit antonia poseuium, das wir muchten mit euch sein in frundschaft vnd Bekandtnus. Vnd wem ihr vnd alle venediche Leutte ins gemein zu vnns werden sicken Legatten vnd Gesanthen vnd postirer, oder auch kauffleutte allerlei werden zihen zu vns in vnser herschafften von Venedig zu kauffschlan vnd diesen eugern Legatten, Gesanthen vnd postiren, vnd allerlei eugernn kauffleutten mogen zihen zu vnns in vnser herschafften vnd von vns wieder zu ruge zihen freiwilligk ohne allerlei auffhaltunge. Vnd wir sollen euch vnsern Geleitts Briff Zu euch auff euger gesanthen vnd postiren, vnd kauff-

leutten senden. Vnd wem ihr Furst nicolaus vnd alle gemeine von Venedig Legattenn, gesanten, postirs Zu vns werden senden, vnd den selben eugern Gesanthen vnd postirs sollen in vnser herschafft zihen vnnnd von vns zu ruge zihen ohne allerlei auffhaltunge. Des gelichen auch euger Handelers umd allerlei kauffleutte welche komen zu vns in vnser herschafftten zu kauffschlan vnnnd den selbigen eugern Handelers vnnnd allerlei kauffleutten des gelichen einen reinen wegk zu vns zu zihen vnd von vns abzihenn Ohne allerlei auffhaltunge. Des gelichen wem ihr durchleuchtiger furst Zu Venedig nicolaus werden senden legatten vnnnd Gesanthen in persien vnnnd den Selbigen eugern gesanthen vnd postiren durch unsere Herschafftten nach der persier herschafft zum Schachu zihen vnnnd wieder zu ruge zihen ohne allerlei anhaltunge, vnnnd wir haben vnsernn Geleitts Briff auff eugere Gesanthen vmd postires vnd auff allerlei kauffleutt mitt des pawestes Gesanten mitt antoniū zu euch Furste Nicolai gesandt. Vnnnd wan zu vns euger gesanthen oder postires werden komen zu vnser Kay. May. vmd so wollen wir ihre gewerbe aushoren vnd wollen sein mit euch in Bekandtnuse vnd ihn fureinunge auf alle feinde fur eins. Geschrieben in unser Erbe des Grosfurstenthums Twerskoi, im ihare von Schaffung der welt 7090, den Monat Septembri, indicta 10 unser Herschafft im 46 vnd vnser Reusischen keiserthums im 34 Kasanschen im 28 As-trachanschen 28.

[На отдельной странице рукой Поссевино:]

Epistola haec Magni Moscoviae Ducis responsoria est, qua primo queritur¹⁰⁰, literas eas, quas Veneti¹⁰¹ legato suo Istomo Sefferigina tradidissent, ab eodem mercatori cuidam Lubecensi commendatas, qui cum in Moscoviam navigaret, interceptus sit, redditas non esse. Cumque Veneti¹⁰² Magnum Ducem per Reverendum Dominum legatum salutari, seque cum ipsis amicitiam colere vellet, ut significaret¹⁰³, petierint, eorumque legatis et mercatoribus, si quos missuri essent, passus literas concederet, significat se easdem per commemoratum Dominum Reverendum mittere, cumque iis amicitiam colere sese cupere, cumque legatos suos ad se mittent, se eos libentissime auditorum pollicetur.

¹⁰⁰ queriturA, quaeriturB

¹⁰¹ Сначала написано: Venetiani, и затем исправлено на Veneti.

¹⁰² Сначала написано: Venetiani, и затем исправлено на Veneti.

¹⁰³ ut significaretA, significaretB

**Итальянский перевод письма Ивана Грозного
венецианскому дожу от сентября 1581 года
(сокращенный вариант, обнародованный
в венецианском Сенате?)**

Archivio di Stato di Venezia, Secreta, Annali, 1580–1583, f. 106v. — 107r.

*Русский текст не известен. Есть немецкий перевод этого письма, сделанный в московском Посольском приказе, публикуемый выше. По сравнению с ним, вданном тексте опущена информация о разрешении на свободный проезд через территорию Московского государства венецианских послов в Персию. Вероятно, данная информация (как косвенное свидетельство о планах участия Венеции в антитурецкой лиге) считалась секретной, и такой вид документ приобрел по решению фактического правительства Венеции «Совета Десяти и Дзонты» для его обнародования на заседании венецианского Сената, чьей прерогативой было вотировать ответное послание царю. В Венецианском архиве существует еще один список документа, который нам не удалось увидеть из-за плохой сохранности дела: *Archivio di Stato di Venezia, Collegio, Lettere Principi, filza 12, p. 96*. Впрочем, скорее всего в нем сделаны те же купюры.*

Traduttione di lettere del gran duca di Moscovia

La infinita bontà di Dio omnipotente, che così li veri christiani nella tua somma bontà credono, da'l quale procede tutta la bontà, et sapientia, così pregamo che per la tua divina bontà vogli indriciarne nella bona via, et insegnarne i tuoi buoni comandamenti acciò che tutto il populo laudi il tuo santissimo nome in Trinità, donandone favore che con la conscientia monda habbiamo il regno del cielo.

Noi grande patron, et Imperator et Gran Duca Gioanni che fo figlio di Basilio, di Tutte le Russie, et di Vlademirschi, et di Moscovia, et di Castel Novo, imperator di Cassann, di Astracanschi, patron di Piscova¹⁰⁴, Gran Duca di Smolina, et di Stuerchia, Organa¹⁰⁵, Premischi, Vioschi, Bolgaria, Nescra, Terra, Cesniorschi, Rasanschi, Polosca, Rotoschi, Sarolaschi, Bellosonschi, patron del patrimonio mio di Livonia, di Udorschi, Codinschi, di tutta la terra di Sinersque, et di tutto quel paese dalla

¹⁰⁴ Исправлено на Plscova.

¹⁰⁵ Organали Orgaria.

parte di Suetia, et dominator de molti altri paesi. Serenissimo et Illustrissimo di Venetia Duca Nicolao de Ponte, et tutta la republica Venetiana. Voi havete mandato una lettera all'Imperio nostro per mano del nostro homo chiamato Sistoma detto Sevrantin, la qual lettera non havemo havuto in nostre mani, perché il detto Sistoma havea mandato a noi detta lettera inanzi per mano di uno Todesco che fo svalegiato per viaggio, et le fo tolta, et così del famosissimo nostro Imperator et di Gregorio Papa Ambasciator Antonio Possevino, che parlò et del papa, et di quella signoria di Venetia, et ne ha mostrato nel nostro Gran Imperio, et Gregorio papa di Roma, et questo Antonio Possevino ne esortò che dovessimo amarne, et accordarne, et quando voi mandarete Ambasciatori o agenti, over corrieri, et anco per via di mercanti Venetiani che vengono ne'l nostro paese a comprar robba, et con questi vostri Ambasciatori messi, o corrieri, et mercanti, possono venir nel nostro Imperio, et negoziare amplamente, et liberamente. Se è possibile vi prego efficacemente a mandarmi un'altra lettera vostra per uno vostro Ambasciator o agente, o corriere, o mercante o per altra via possibile, et quando Voi Duca, et Serenissima signoria di Venetia mandarete un' Ambasciator o agente o missi o corrieri, quando giongerano, serano ben venuti, et serano rimandati in dietro liberamente, et tutti li sudditi vostri potranno venir nell'Imperio nostro a negoziare, et così Serenissimo Duca, et Serenissima Signoria se mandarete un'ambasciator o agente nell'Imperio nostro potranno venir sicuramente, et retornarsene senza impedimento, et con le cortesie che si suole usare ad amorevolissimi amici, et così desidero intender da voi, se potrò anchor Io far il medesimo di mie lettere, et homini liberamente nelli vostri paesi, si come ho fatto per questo Antonio Possevino alla Serenità Vostra. Et quando il vostro ambasciator o agente verrà nel nostro grande Imperio, vi darò avviso, et certification che vi serò vero fidelissimo amico, et voglio esser, et contra tutti li vostri inimici serò sempre inimico mortale.

Questa lettera nostra è scritta nel patrimonio, et Imperio nostro Tversco città doppo l'avvenimento di Christo, et c'habbiamo havuto la sua misericordia del mese di settembre 1581 Ind. prima, Del Imperio nostro anni 46 et doppo ho aquistato un'altro Imperio Rochiaschego anni 34, et di Cazan, et Astracan 28.

A tergo

Serenissimo Duca Nic. de Ponte con tutta la Serenissima Signoria di Venetia

Con la soprascritta lettera ha mandato una patente per il libero viaggio, et commercio secondo la continetia della lettera.

[На полях слева другим пером:]

s. c. 75

Il gran Duca di Moscovia ricerca mutua amicitia et commercio de stati

in. c. 116¹⁰⁶

Немецкий перевод письма Ивана Грозного
венетианскому дожупо поводу свободного проезда
послов от сентября 1581 года, сделанный в канцелярии
Посольского приказа, и его латинский суммарий,
написанный рукой А. Поссевино

A) *Archivio Segreto Vaticano, Segreteria di Stato, Germania, t. 93. f. 315r. — 316v.*

B) *Archivio Segreto Vaticano, Segreteria di Stato, Polonia, t. 15A, f. 164v.* (копия латинского суммария, сделанная А. Поссевино для себя с предыдущего списка).

Русский текст не известен. Копия суммария по списку *Polonia, t. 15A* опубликована в кн.: *Дополнения к Актам историческим, относящимся к России. СПб., 1848. С. 8 (№ 7).*

[Вверху первой страницы тем же почерком, что и письмо:]
ein ausschrift aus dem pas Briff der Venediger

[Там же в верхнем левом углу рукой Поссевино:]

Versio lat^a cernatur in pagina sequente

[В нижнем левом углу первой страницы московским курсивом XVI века:]

с проезжем венецяном

Inn der warhafftigen Driefaldicheit Gottes vnnd warhafftigen Geleubigen den warhafftigen Cristen einn geber der weisheit vnmeslich

¹⁰⁶ Сокращения «s.» и «in.» означают *supra* и *infra*, и это ссылки на другие материалы о Московии, ближайшие в этом томе «выше» и «ниже». «Выше» — письмо венецианского посла в Риме от 4 марта 1581 года с сообщением о посольстве Шевригина. «Ниже» — письмо венецианского посла при дворе императора от 5 декабря 1581 года, сообщающее о событиях Ливонской войны.

vnd helle leuchtlich in der hoge. Welcher leitte vns auff seine warheitt vmd lehre vnns nach seinem willen, das wir mogenn reden von Seinem¹⁰⁷ Volcke nach Seinem¹⁰⁸ willen. Diessenn vnsernn Gott in der dreiffaldicheit Lobenn wir seine Gnadygen willen vnd wolchath vnd haltten den zepter des Reusischen Kaisserthums. Wir Grosser herr keisser vnd Grosfurst Iwan Wassilgewitz aller Reusen, der Wolodimirschen, Moskauwschen, Nauwgardschen, keisser zu Kasan, vnd keisser zu astrichan, herr zur pleskauw, vnd Grosfurst zu Schmolentz, der Twerschen, Iugorschen, permschen, watzschen, Bolgarschen, vnd anderer, herr vnd Grosfurst zu Nauwgarden im Niederlande, der Zernichofschen, Resanschen, plotzkauwschen, Rostofschen, Iaroslaffschen, Beloserschen, vmd Herr des Erblandes zu Lifflandt, der vdorschen, Obdorschen, Condinschen, vnd aller Siebirschen Landen, vnd norden Seiden Gebitter, vmd ander vilen Landen ein Herr. Welche zu vnns werth sicken der durchleuchtige furst der Venediger Nicolai Semont vmd alle venedische Leutte in Gemien werden senden zu vnns seine Legatten vnd Gesanthen vnd postiren, vnd zihen zu vnns in vnser Herschafften Welchernn weck auff dem mehrer nach Lubeck oder auff andere welche herschafften oder zu vnserm Erbe der¹⁰⁹ Astrachanschenherschafft werden komen oder Nach Lifflandt zur perno oder zur Narwe, oder zur pleskau oder zu Nauwgarden, oder zu Schmolentz, vmd des¹¹⁰ Venedischen fursten Nicolai Legatten vnd Gesanten vnd postiren in vnsernn Landen der Moskauwschen¹¹¹ Herschafft vnd im Schmolentzschen Lande vnd im Nauwgardschen Lande vnd im pleskauwschen, vnd im vnser Erbe im Lifflendischen Lande, vnd im Kasanschen Lande vmd im Astrochanschen zue¹¹² Lande vmd zu wasser vnd zu vnser Herschafft der Stadt Moskauw vnd wiederumb zu ruge von vnser Herschafften In vnsern Landen Einen reinen weck Zu zihen in vnser Herschafft vnd wiederumb zu rucke zihen mitt allem ihrem volcke vnd Gutternn ohne allerlei auffhaltunge vnd furhinderunge. Des gleichen was fur Handlers vnd Kauffleutte des venedischen fursten Nicolai werden komen zu vns mit seinen Legatten, Gesanten vmd postiren oder Besunder

¹⁰⁷ Сначала написано: deinem, и затем исправлено на Seinem.

¹⁰⁸ Сначала написано: deinem, и затем исправлено на Seinem.

¹⁰⁹ Кажется, начала было написано: zu der, и затем исправлено на der.

¹¹⁰ Сначала написано: dem, и затем исправлено на des.

¹¹¹ При переносе слова его последний слог -schen повторен дважды.

¹¹² Последняя буква не ясна.

Gesanten oder postiren Handeles vnd Kauffleutte von venedigk werden zihen Zu vns in vnser herschafften auff welcher stede es werth sein Nach diessem vnsern Gleits wege Briff vmd diessen seinen Handelers vnd Kauffleutten sollen dem nach in vnsern Landen vnnnd in vnser Erbe im Lifflendischen Lande vnnnd im pleskauwschen, vnd Nauwgardischen vnd Ihm Schmolendischen, vnd im Kasanschen, vnd im Astrochanschen, Zu wasser vnd zu Lande vnd zu vnser Herschafft der Stadt Moskauw sollen Zihenn vnd wiederumb zu ruge von vnser Herschafften zihen ihn vnsernn Landen einen reinen weck mit allen ihrem Volcke vnnnd Gutternn vnnnd mit allerlei wahre ohne allerlei auffhaltunge vnd ohne schaden vnd sollen handeln mit allerlei wahre in vnser Herschafften nach vnserm Beuelle wie allen auslendischen aus Itallien. Des gelichenn welche der durchleuchtige venedischer furst Nicolai werdt senden seine Legatten vnd gesanthen vnd postiren nach persien Zum Schau durch vnserere herschafftenn vnd denn selbigen seinen Gesanthen vnd postiren, nach der persichen herschafft Zum Schau durch vnser herschaft durch kasan vmd astrachan des gelichen einen reinenn weck durch zu Zihen vnd wie wiederumb Zu ruge zihen ohne allerlei auffhaltung, vnd vnsern Boigaren vnnnd woiwoden, vnd Stadthalttern vnd Besetztet¹¹³ hauptern vnd alle unsern Beuelichsleutten auf alle vnseren grentzen Stteden unserer herschafft Sollen sie durchlassenn Zu vns vnd von vns Zu ruge zihen Ohne allerlei auffhaltunge. Geschrieben in unserm Erbe des Grosfursthenthum Twerskoi, Im ihare von Schaffung der welth 7090, den Monat Septembri, Indicta 10 unser Herschafften im 46 vnd vnser Reusischen Keiserthums im 34 Kasanschen im 28 Astrachanschen 28.

[На полях второй страницы рукой Поссевино:]

Sensus

Magnus Moscoviae Dux permittit et concedit his suis salvi conductus literis Serenissimo Venetorum Duci ipsique Reipub. Venetianae, ut Legati ipsorum, quoscunque¹¹⁴ ad se mittere volent, libere tutoque venire, apud se commorari, et pro ipsorum libitu ex ditionibus ipsius ad suos commigrari rursus possint. Mercatoribus etiam, si qui cum ipsis Legatis venturi fortasse sint, potestatem facit, cum bonis et mercibus suis in ditionibus Mosci libere versandi, negociandi, emen-

¹¹³ Последняя буква не ясна.

¹¹⁴ quoscunqueA, quoscumqueB

di, mercesque exportandi, eo modo, quo alii mercatores externi in illis suis regionibus utantur. Postremo pollicetur, se Palatinis, Nobilibus, ac quibuscumque locorum Praefectis mandata daturum, ut quicumque¹¹⁵ ex illis mercatoribus, qui cum Legatis Venetianis in Moscoviam pervernerint, in Persiam commeare instituerint, in ditionibus suis nusquam unquam detineantur, verum ut quilibet eorum tenore harum ipsarum salvi conductus litterarum¹¹⁶, libere, tuto et absque ullo detrimento molestiae, quocumque¹¹⁷ velit, tendere possit¹¹⁸.

Немецкий перевод письма царевича Ивана папе Римскому от сентября 1581 года, сделанный в канцелярии Посольского приказа, и его латинский суммарий, написанный рукой А. Поссевино

А) *Archivio Segreto Vaticano, Segreteria di Stato, Germania, t. 93. f. 317r. –318r.*

В) *Archivio Segreto Vaticano, Segreteria di Stato, Polonia, t. 15A, f. 164r.* (копия латинского суммария, сделанная А. Поссевино для себя с предыдущего списка).

Русский текст не известен. Копия суммария по списку *Polonia, t. 15A* опубликована в кн.: Дополнения к Актам историческим, относящимся к России. СПб., 1848. С. 7 (№ 5).

[В нижнем левом углу первой страницы московским курсивом XVI века:]

от царевича к папе

Pawest Gregori dem dreizehenden hirtten vnd lehrer der Romischen kirchen. Des Grossen herrn Keisers vnnnd Grosfursten Iwana Wassilgewitza Aller reussen, der Wolodimirschen, Moskauwschen, Nauwgardschen, Keisers zu kasan, Keisers zu astrichan, herrn zur pleskauw vnnnd Grosfurst zu Schmolentz, der Twerschen, Iugorschen, permschen, watzschen, Bolgarschen, vnnnd anderer, herr vnd Grosfurst

¹¹⁵ quicumqueA, quicumqueB

¹¹⁶ litterarumA, literarumB

¹¹⁷ quocumqueA, quocumqueB

¹¹⁸ В спискеВ сделана приписка: Anno 7090, mense 7bri.

zu Nauwgarden im Niederlande, der Zernichoffschen, Resanschen, polotzkauwschen, Rostoffschen, Iaroslaffschen, Beloserschen vnd herrn Erbe vnnnd Regirer des Lifflendischen Landes, der Vdorschen, Obdorschen, Condinschen, vmd aller Siebirschen Lande, vmd Norden Seiden Gebitter, vnd anderer viellen Landen ein herre, Von Seiner keiserliche May. Sone vom Zerewitza knesse Iwana Iwanowitza. Ihr haben Gesicket zu vnserm herrn Vatter Zu seiner key. May. Eugeren Gesanther antonius poseuius, vmd mitt ihme habt ihr zu vns gesicket eugern Briff vnnnd in eugern Briffe habt ihr zu vns Geschrieben, das ihr haben zu Vnns gluck vmd Gesundtheit Gesandt vnd in dem Selbigen eugern Briffe mit dem Selbigen eugern Gesanthen anntonio vnd ihr hoffen auch das vns euger Briff vmd Begrussunge werdt Lieb sein, darume das ihr schreiben zu vns Vmb Liebevnnnd vorlangen nach vnser Gesundtheit, Vmd das ihr fur vns Gottbitten von Gantzem Hertzenn, Vmd Was werth sagen Euger Gesanther anntonius vnnnd dem Selbigen sullen wir Gluben. Vnd wir Haben ougern Briff empfangen vmd ihn Liebe ausgehoreth, Vnd mundtlichen von wegen Euch paweste Gregori, vnserm herrn Vatter Seiner kay. May. euger Gesanther hadt gesaget, das vnns her Vatter sol sein mit euch in furwandtnuse freundschaft, vnd Sthen mit euch vnd mit allen herren fur eins Wieder die vngelebischen herschafftten Besermenskih herren, Vnnnd vnser herr Vatter seiner Kay. May. vmd wir Eugern Gesanthen antoniun habenn wir Entpfangen mit Grosser frundschaft vnd Wollen mit Euch hirtten vnd Lehrere der Romischen Kirchen vnd mit vnserm Bruder Keiser Rudolffn vnd mit anderen allen Christlihen Herr Will vnser Vatter sein In Bruderliche Liebe vnnnd Bekannttnusa vnnnd in Gutter Beredunge Sthen Wieder alle feinde der Bessermenskich herrn fur eins, Vnd wir sechen zwischen vnsern herren vatter dem keisser vnd Grosfursten Iwana vnd euch Gregoria dem dreizehenden pawest der Romischen kirchen den anfangk der Besickunge vmb Liebe vmd freuen vns darumb vnd wollen euger durchluchtigheitt Gesundtheit Weiter Horen. Geschrieben in vnser herrn Vatters Erbe des Grosfursthenthum Twersko in der Stadt Grodeck, ihm ihare von Schaffung¹¹⁹ der Welth 7090 den Monat Septembri.

¹¹⁹ Сначала написано: Geschrieben in vnser Erbe des Grosfursthenthums Twersko in der Stadt Grodeck, ihm ihare von Schaff, и затем зачеркнуто и написано: Geschrieben in vnser herrn Vatters Erbe des Grosfursthenthum Twersko in der Stadt Grodeck, ihm ihare von Schaffung.

[На второй и третьей страницах рукой Поссевино:]

Scribit se in literis, quas Summus Pontifex ad parentem dederit, uti etiam ab eius Sanctitatis Legato oretenus amanter salutatum esse, dicitque sibi salutationem eam fuisse gratissimam, praesertim vero ob pollicitam a Summo Pont. sibi a Deo Opt. Max. salutis et prosperae valetudinis diuturnitatem impetrandam.

Dicit etiam cognovisse se, quae eius Sanctitatis nomine apud parentem suum per Dominum Legatum acta sint, in eoque fuisse, ut quam fieri ocysissime posset, praedictus Legatus accepto a parente responso¹²⁰, dimitteretur.

Significat etiam parentem a foedere cum Pont. Max. et Imperatore Rom. ineundo animum non abhorrentem gerere, cupereque summam cum ipsis in posterum amicitiam colere, et contra Ethnicos, quotiescunque opus fuerit, subsidium auxiliumque ferre.

Postremo de eius Sanctitatis bona diuturnaеque valetudine sollicitum se esse ostendit, de eaque certi aliquid quamprimum audire cupit.

Письмо Ивана Грозного императору Рудольфу Пот сентября 1581 года

Österreichisches Staatsarchiv, Haus-, Hof- und Staatsarchiv. Russland I, Russische Urkunden, № 13. Оригинал документа, врученный императору. См. ниже немецкий и латинский переводы данной грамоты.

Троице пресущественная и пребожественная и преблагая, праве верующим в тя истинным хрестьяном Дателю премудрости, преневедомый и пресветлый и крайний верх, направи нас на истинну твою и настави нас на повеления твоя, да возглаголем о людех твоих по воле твоей. Сего убо Бога нашего в Троицы славимаго милостию и хотением и благоволением удержажом скифетр Росийскаго царствия Мы, великий государь, царь и великий князь Иван Васильевич всеа Руси самодержец, Владимирский, Московский, Ноугородцкий, царь Казанский, царь Астаханский, государь Псковский и великий князь Смоленский, Тверский, Югорский, Пермский, Вятцкий, Болгарский и иных, государь и великий князь Новагорода Низовские земли, Черни-

¹²⁰ accepto a parente responsoA, a parente responso acceptoB

говский, Рязанский, Полотцкий, Ростовский, Ярославский, Белоозерский, и государь отчинный и обладатель земли Лифляндские неметцкого чину, Удорский, Обдорский, Кондинский, и всея Сибирские земли и Северные страны повелитель и иных многих земель государь. Дражайшему и любезнейшему Руделфу Божиею милостию избранному цесарю Римскому, всегда прибавителю, Немецкому, Угорскому, Чешскому, Долматцкому, Кроатцкому, Шлявонскому и иных, королю и арцыкнязю Аустрейскому, князю Бургунскому, Брабанскому, Стырскому, Каратынскому, Корниолскому и иных, малграфу Муравскому, князю Луцемборскому, вышние и нижние земли Шлаейскому, Вертемборскому, князю Швебскому, грабе Аушпорскому, Тиролскому, Фератцкому, Кибурскому и Горецкому, ланкграбе Алсицкому, монархе Римского царства, Бурбунскому, вышние и нижние земли Люсадцкому, государю Мархинскому, Силавонскому и иных земель государю. Прислаа еси к нам, брат наш дражайший, свою грамоту з Григоря папы, пастыря и учителя Римские церкви, с посланником с Антоном Посевиюсом, а в той в своей грамоте к нам писал еси, что Григорей папа послаа к нам того своего посланника Антонья к нашму царскому величеству о добром деле, чтоб он нам и всему христьянству послужил. А ты, брат наш дражайший, об нем пишеш, чтоб нам для твоей брацкие любви того Антонья Посевиюса и всех его людей, которые с ним придут, жаловать, и мы грамоту твою брата своего с любовью выслушали. И Григорей папа того своего посланника Антонья Посевиюса прислаа к нам с своею грамотою, а в грамоте в своей к нам писал, да и речью с ним к нам приказывал, чтоб нам с ним з Григорьем с папою и с тобою з братом нашм с Руделфом цесарем и с ыными со всеми христьянскими государи быти в братстве и в любви и в завещанье, и в добром согласье стояти против Турского и всех своих недрузей бесерменских государей за один. И посланника есмя Григорья папы Антонья Посевиюса милостивно приняли, и та присылка нам Григорья папы добре любя. И хотим с ним з Григорьем папою и с тобой братом своим с Руделфом цесарем и с ыными со всеми христьянскими государи быти в братстве и в любви и в завещанье, и в добром согласье стояти против всех недрузей бесерменских государей за один, чтоб меж нас христьянство в тишине и в покое было, и высвобождено из рук мусульманских и вперед бы мусульманская рука не высилася, и кровь христьянская не розливалася. А что еси писал к нам

брат наш дражайший Руделф цесарь с человеком нашим с Исто-
мою с Шевригиным, что есмя к тебе с ним писали в своих грамо-
тах, а поминали о пропуске о карабленом и о торговле на наше го-
сударство, и твоя заповедь о том не бывала, а что при отце твоём
блаженные памяти при Максимилиане цесаре и при прежних це-
сарех блаженные памяти цесаре Карлусе и Ферднанде от их цесар-
ского величества и курфистов и князей чиновных святого римско-
го царствия, по их приговору было, что не вывозить того, которое
к воинскому делу пригодитца, и отец твой Максимилиан цесарь
вторый опять обновил и утвердил всем поморским городом, кото-
рые торгуют на море ведомо учинити велел, что та поездка к Ру-
годиву и в нашу рускую землю со всякими товары, которые не за-
поведаны, вольно торговати опричь того, что есть оружья, пушек
и зелья и руды и меди и иных оружных товаров ис чег делают ору-
жье, того из царства из цесарского возити не велено вон. А папа
Григорей римские церкви ныне к нам писал и словом с своим по-
сланником с Антоном приказывал, да и отец твой блаженные памя-
ти Максимилиан цесарьк нам писал, да и ты, брат наш дражайший
Руделф цесарь к нам о том же писал, чтоб нам обще были с вами
в любви и в соединенье и стояти б нам сопча против всех мусул-
манских государей за один. А мы к папе Григорью и к отцу твоему
Максимилиану цесарю и к тебе к Руделфу цесарю о том писали ж,
что с вами хотим стояти за одне против всех своих недрузей бе-
серменских государей. И то которое сходительство и любовь и со-
единенье и стоянье против бесерменских государей за один, что
товары меди и свинцу и серы и всяког оружья ратного не пропу-
щати в наше государство? А преж сего за много лет при отце на-
шем блаженные памяти великом государе царе Василье Ивано-
виче всеа Руси и при деде твоём блаженные памяти Фердинанде
цесаре и при отце твоём блаженные памяти Максимилиане цесаре
о тех товарах заказу не слышали есмя, и изо всех земель италенские
страны в наше государство те товары панцыри и медь и свинец
и всякое оружье ратное привозили, а мы всее цесарские держа-
вы гостем и всяким торговым людем в своем государствеволь-
ной торг даем, всякими товары торговати велим без выветаи запо-
веди никоторым товаром чинить не велим. А то которая любовь?
В большом деле хотим меж себя с тобою братом нашим дражай-
шим Руделфом цесарем быти в любви и в соединенье и в докон-
чанье и стояти против бесерменских государей за один, а в таком

в невеликом деле в торговом, что против наших недрузей бесерменских государей нам пригожаетца и ратному делу, и того в наше государство и с твоего римского царства пропустить не велел еси. А мы того не ведаем, за какое наше неприятельство тебе брату нашему дражайшему Руделфу цесарю со всякими товары с ратными в наше государство о пропуске заповедь учинить велел еси. И ты б брат наш дражайший Руделф цесарь к нам в наше государство ратное оружие пропускати велел, а мы ис своего государства в твое римское царство гостем и всяким торговым людем всего римского царства по тому ж ездити велим и торговати всякими товары без вывета, и заповеди никоторым товаром чинити не велим, чтоб вперед меж нас в тех делех любовь и соединенье было. Писана в нашей отчине великого княжества Тверскаго в городе в Городке лета от создания миру 7090 сентября месяца, индикта 10-та и государствия нашего 46, а царств наших Росийскаго 34, Казанскаго 28, Астраханскаго 28.

[На обратной стороне след от утраченной печати красного воска и надпись с корописью:]

[Дражай]шему и любезнейшему брату нашему Руделфу Божию милостию избранному цесарю Римскому, всегда прибавителю, Немецкому, [Угор]скому, Ческому, Долматцкому, Кроатцкому, Шлявонскому и иных, королю и арццкнязю Аустрейскому, князю Бургунскому, Брабанскому, Стырскому, Каратынскому, Корниолскому и иных, малграфу Муранскому, князю Луценборскому, вышние и нижние земли Шлейскому, Вертебскому и князю Швобскому, грабе Аушборскому, Тыролскому, Фератцкому, Кибурскому и Горецкому, ланграбе Алсицкому, монархе Римского царства, Бурбунскому, вышние и нижние земли Люсатцкому, государю Мархинскому, Силавонскому и иных земель государю.

**Немецкий перевод письма Ивана Грозного императору
Рудольфу II от сентября 1581 года, сделанный
в канцелярии Посольского приказа**

Österreichische Staatsarchiv, Haus-, Hof- und Staatsarchiv, Russland I, Fasc. 2, Konv. 5 (E), f. 35r. — 40r. Документ был вручен А. Поссевино, который переслал его имперскому вице-канцлеру З. Вихойзеру

(об этом см. ниже: письмо Поссевино Санта-Кроче от 9 октября 1581 года). Кроме немецкого перевода, сохранились русский оригинал грамоты, полученной императором (см. выше) и латинский перевод, публикуемый ниже; последний, возможно, предназначался для Стефана Батория. Почерк идентичен другим письмам Ивана Грозного на немецком языке от сентября 1581 и марта 1582 годов.

[тем же почерком, что и основной текст:]

an den Romischen Keisser Rudolffu

[рукой А. Поссевино:]

litterarum quas Magnus Dux Moschoviae scribit M. ^{ti} caes. ^{ea} ex. ^{tum}

Germanice versum

[внизу страницы русской скорописью XVI века:]

от государя к цесарю

In der warchafftigen dreiffaldigkeit Gottes den Waren Geleubigen vmd warhafftigen Christen ein geber der Wiesheit vnmesslichen vnnnd helle in der hoge, der Leitte vnns auff seine Wahrheit vnd Lasse vnns nach seinem Willen, das wir mogen reden von seinem Volcke nach seinem Willen. Diessen vnsern Gott in der dreyffaldigkeit Loben wir sinne Gnedigen Gutten willenn vnd nach seinem Willen haltten den Reusischenn Zeptter. Wir Grosser herr Keiser vmd Grosfurst Iwan Wasilgewitz aller reussen, der Fladimirschen, Moskauwschen, Nauwgardtschen, Keiser zu Kasan, Keiser zu astrichan, herr zur pleskauw, vnd Grossfurst zu Schmolentz, der Twerschen, Iugorschen, perm-schen, Watzschen, Bolgarschen, vnd anderer, herr vnd Grosfurst Zu Nauwgarten im Niederlande, der zernichoffschen, Resanschen, poltzkauwschen, Rostoffschen, Iaroslauffschen, Beloserschen, vmd herre vmd Erbe vmd Regirer des Lifflendischen Landes Deutschen Ordens, der Vdorschen, Obdorschen, Condinschenn, vnnnd aller Siebirschen Lande vnd Norden Seiden Gebitter, vnnnd vieller ander Landen ein herr.

Vnnserm Thurenn vnnnd Gelibten Bruder Rudolffe Von Gottes Gnaden Erwelther Romischer Keiser zu alle zeitten furmerer des richs in Germanienn, Iungern, Behmen, dolmatzki, Croatzki, Schlauni, vnd anderer, Konig vnnnd Ertzhertzuck zu Osterich, Furst zu Burgundien, Brabandt, Stier, Caratinski, Corniol vnd anderer, Margkgraff zu Maiern, Hertzug zu Lutzelburck, in Obernn vnnnd Niedern Schlesiens, Zu wirttemburck, Furst zu Schawben, Graffe ausborskomu, zu

Tirol, Feratzkomu, Kiborskomu, vmd Goretzkomu, Landtgraff zu El-
 sas, Monarchie des romischen reichs, Brabandtskomu, Zu Obern
 vnd Niedern Laussnitz, Lusatzkomu, herr zur Marcke vnd Sallys
 vnd anderer herr ein herre¹²¹. Ihr habet Zu vns Gesickt ihr vnser thu-
 rer Bruder eugen Briff mit pawest Gregorien dem heirtten Vmd Le-
 herer der Romischen kirchen mit seinem Gesanthen mit antonio
 poseuiusa, Vnd in den selbigenn ihn eugern Briffe habt ihr zu vns Ge-
 schrieben das pawest Gregori hadt zu vns Gesickt den selbigenn sei-
 nen Gesanthen antoni zu vnser Kay. May. wegen Gutter sachen, das
 er muchte vns vndd aller Christenheitt dinenn, Vnd ihr vnser Teurer
 Bruder Schreibet fur ihm das wir muchten vmb euger Bruderlicher
 Liebe willen den Selbigen antonia paseuius, vndd mitt allen seinen
 Leutten die mit im Komen Begnadigenn, Vnd wir haben den Briff vns-
 ers Bruders mitt Liebe ausgehoreth. Vnd pawest Gregori den Selbigen
 seinen gesanthen antonia poseuivusa hadt Gesicket zu vns mit sei-
 nem Briffe, vnd in seinen Bryffe hadt ehr Zu vnns Geschrieben vnd
 auch mundtlihen mit ihme zu vns beuollen, das wir sollen mit ihme
 mit pawest Gregori vmd mitt euch vnsern Bruder Keiser Rudolffen,
 vmd mit anderen allen Christlihen Herrn solen sein In Bruderschaft,
 Liebe vnd Bekandtnus vnd in gutter einigung vnd Sthenn Wieder
 den Turcken vmd alle Bessermenskich oder Vngeluebigen herren fur
 Eyns. Vnd wir haben pawest Gregori Gesanten antonio poseuiusa mitt
 Gnaden angenommen, Vnd diese Besickunge pawest Gregorien zu vns
 ist vns Woll gefellich, vndd Wir wollen mit ihme mit pawest Grego-
 ri, Vndd mit euch vnserm Bruder Rudolffo dem Romischen Keiser
 vmd mit allen andern Christlichen herrnn Sein In Bruderschaft vnd
 Liebe vnd in Bekandtnuse vnd in Gutter Stime zu Sthehen Wieder al-
 le feiede der Besermenskich herrn, fur eins, das dar muchte zwischen
 vnns in Stille vndd ruhe sein vmd frei Erlosset aus der handt der Mu-
 sulmanskih der Vngeleubigen, Vnd das dar weiter der Vngeleubigen
 hadt nicht muchte mechtich [?] sich stercken vnd Christlich Blutt
 nicht furgissen. Vmd Was ihr vnser theurer Bruder Keiser Rudolff ha-
 ben zu vns geschrieben mit vnserm Menschen mitt Istoma Scheffrigi-
 na, das wir haben mitt ihme zu euch geschrieben In vnseren Briffen,
 Vnd Haben gedacht von wegen der sigclation vnd durchlas der Schif-

¹²¹ vnd anderer herr ein herre — явная описка, и это место надо читать по ана-
 логии с окончанием царского титула. См. выше: vndd vieller ander Landen ein
 herr.

fardt vnd von kauffmanschafft vnserer herschafften, Vnd euger furbo-
th Ist daruon nicht gewest vnd was bei zeitten Eugers Vatters selliger
Gedechtenis Keiser Macksimiliano vnd bey den vorigen keiseren Sel-
liger Gedechtenissenn Keiser Carlusen vnd Ferdinande von ihren kei-
serlichen May. Churfursten vnd fursten des heilligen romischen richs
Gleich wie es bie ihren rathen gewessen das man nicht soltte ausfuren
das Ienige das zum kriegessachen nutze werdt, vnd euger Vatter Kei-
ser Maximilian der ander hadt wiederumb Ernuwertht vnd Beuestiget
allen Vbesegischenn Statten Welchere handeln auff dem mehre vmd-
Hadt inen Lassen zu wissen thun das das zogichin nach der Narwe vnd
in vnser Reusische Lanndt mitallerlei Wahre Wasselei nicht ist furbot-
tenn gewessen Sollen frei Handeln, ausgenomen Wassein Wehre vnd
rustunge Buchsen vnd puluer vnd ertzvnd kupffer vnd ander rustunge
Wahre daraus man kriegesrustunge macht das hadt man aus dem reich
vnd keiserthum nicht Sollen ausfurenn. Vnnd pawest Gregori der Ro-
mischen kirchen Hadt izundt zu vns Geschrieben, vnd mundtlichenn
mit seinem Gesanthen mit antonio hadt Beuollenn vmd Euger Vat-
ter Selliger Gedechtenis Maximilian Keiser hadt zu vns Geschrieben
Vnd auch ihr vnser theurer Brueder Keisser Rudolff Haben zu vnns
auch darumb Geschrieben das wir muchten Zu Hoffe sein mit euch
in frundschaft vnd fureinigun, Vnnd Sthen fur eins zu Hoffe Wieder
alle Musulmanskich herren. Vnd wir haben zu pawest Gregoria, Vnd
zuu eugern Vatter Keiser Maximiliano, vnd zu euch Keisser Rudolffu
darumb haben Wir auch Geschriben das wir wollen mit euch Sthen fur
eins wieder alle vnser feinde der Vngeleubigenn herrn. Vmd das wel-
chere Gelegenheit frundschaft vnd fureinigunge vnd zu Sthen Wieder
die Vngeleubischen Herrn fur eins vnd was man fur wahre kupffer vnd
Blei vnd Schwefel vmd allerlei Krieszeugk Sol man nicht durchlassen
in vnser Herschafften? Vnd vor diesem vor viellen iharen bei vnnsern
Vettern Seliger Gedechtenis des Grossen hern Keissers wasill Iwano-
witzze aller Reussen vnd bey eugerm Grosfatter Ferdinandusa Kei-
sere Seliger Gedechtenis, vnd bey eugerm vatter Selliger Gedechte-
nis Keisere Maximiliano von diessen wahren haben wir kein furboth
nicht Gehorth, vnd aus allen Landen der Ittalianischen seiden In vn-
sere Herschafften diese wahren pantzere, kupffer vnd Blei vmd allerlei
kriegesrustunge haben sie Gefurecht vnd wir Lassendas Gantzen Kei-
sers riches handeler vnd allen kauffleutten In vnser herschafftten las-
sen sie frei kauffschlan vmd allerlei Wahre Zu kauffschlan keine aus-
genomen vmd kein furbott keinerlei wahren haben wir nicht Beuollen.

Vnd was welche frundschaft in Grosseren sachen Wollen wir zwischen vns mit euch vnsern teuren Bruder Keiser Rudolffu wollen wir sein In freundschaft vnd in fureinigunge vnd furbundtnusse Wieder die Besermenskich herrn fur eins. Vmd in solchen Geringen Sachen der kauffhandlung halben Was ist das kegen vnnser feinde der Vngeleubigen herren vmd vnns nutze werdt zu kriegessachen vnd das Selbige aus euger herschafft des Romischen reichs wolt ihr nicht auslassenn, Vmd Wir wissen das nicht fur welche vnser vnnfrundschaft euch vnsern theuren Bruder Keiser Rudolffu mit allerlei wahren krieges in vnnser her [scha] fften¹²² zu Lassen Hab ihr Lassen ein furbott machen. Vnd so wolt ihr vnser theurer Brueder Keiser Rudolffus zu vns in vnser Herschafften kriegeszeug durchlassen, Vnd wir wollen aus vnser herschafft in euger Romische reich Handelers vnd allerley kauffleuten des gantzen Romischen Reiches des glichen Lassen zihen vnd Lassen kauffschlan mitt allerlei wahren keine ausgenomen Vnd wollenn keinem Wahrenn kein furbott nicht Lassen machen das dar muchte fernner zwischen Vns in diesenn Sachen Frundschaft vnd fureinigunge muchte Sein. Geschrieben In Vnser Erbe der Grosfurstenthum Twerskoy In der Stadt Grodtko ihm ihare von Schaffung der Welth 7090, den Monat Sentembri, Indicta 10, Vnser herschafften im 46 vnd vnser Reusischen Keiserthums im 34, des kasanschen im 28, des astrachanschen im 28.

Латинский перевод письма Ивана Грозного императору Рудольфу II от сентября 1581 года

Archivio Segreto Vaticano, Segreteria di Stato, Polonia, t. 15A, f. 35r. — 36r.

Документ был опубликован в кн: Дополнения к Актам историческим, относящимся к России. СПб., 1848. С. 40–41 (№ 13). Кроме него, сохранились русский оригинал грамоты, доставленный адресату, и ее немецкий перевод, сделанный в канцелярии Посольского приказа и переданный А. Поссевино. Оба текста приведены выше. С их помощью выясняется, что латинский перевод осуществлен с сокращениями (они коснулись титулатуры царя, которая переводчика явно затруднила, и некоторых других мест, которые он, должно быть,

¹²² her[scha]fften, — слог пропущен при переносе слова.

посчитал лишними длиннотами), а около четверти текста (где речь идет о запрете на экспорт в Московию военных припасов и оружия) дано в пересказе. Видимо, переводчик остался недоволен стилистикой русской грамоты, и ничего существенного им, кажется, не пропущено. Согласно нашей гипотезе, перевод мог быть сделан для короля Стефана Батория в лагере под Псковом между 5 и 9 октября 1581 года.

In nomine Sanctae Trinitatis. Deus recte credentium, ac verorum Christianorum, largitor omnis sapientiae et claritatis in excelsis, nos dirigat in veritate sua, ut secundum eius voluntatem, coram populo suo loquamur. Hunc nostrum Deum in trinitate laudamus, et secundum ipsius voluntatem, Ruthena tenemus scepra. Nos Ioannes Basilius, Magnus dominus, Imperator, et magnus Dux totius Russiae...¹²³ Moscoviae, Novogardiae, Imperator...¹²⁴ Imp...¹²⁵ dominus Plescoviae, et magnus Dux Slolenchi...¹²⁶ dominus, haeres et Rector Livoniae Teuthonici ordinis...¹²⁷ et multarum aliarum regionum dominus. Nostro nostro caro et dilecto fratri, Rudolpho, Dei gratia Electo Romanorum Imperatori, semper Augusto, Germaniae, Hungariae, Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Schlavoniae, etc. Regi, Archiduci Austriae, Duci Burgundiae, Brabantiae, Styriae, Carinthiae etc., Marchioni Moraviae, Duci Luzeburgensi, Superioris ac inferioris Sylesiae, Wittembergensi, Principi Sueciae, Comiti Hapsburgensi, Tyrolis, Landsgravio Alsatiae, Monarchae Romani imperii, etc.

Carissime frater. Reddidit nobis literas tuas Antonius Possevinus, pontificis¹²⁸ Gregorii pastoris et doctoris Romanae Ecclesiae legatus, in quibus scribis, misisse papam Gregorium ad Caesaream Maiestatem nostram suum illum legatum, ut nobis ac omnibus Christianis rem ea ratione gratam faceret. A nobis ergo petis, ut in sui gratiam, ipsum Antonium Possevinum cum omnibus illis qui cum eo ad nos venient, benigne exciperemus. Nos fratris nostri charissimi literas cum voluptate audivimus. Papa Gregorius in suis literis scribit, suoque le-

¹²³ Оставлено пустое место для одного слова (должно быть: «Владимирский»).

¹²⁴ Пустое место для одного слова («Казанский»).

¹²⁵ Пустое место для одного слова («Астраханский»).

¹²⁶ Оставлено пустое место больше строки.

¹²⁷ Оставлена пустая строка.

¹²⁸ Слово «pontificis» зачеркнуто и на полях написано «рапа» в именительном падеже.

gato, ut ea de re coram nobiscum ageret, mandavit, ut cum ipso Papa, ac tecum fratre nostro, Imperatore Rudolpho, cumque aliis Christianis Principibus in fraternitate, amicitia, necessitudine, et bonapace permaneamus, contra Turcas et omnes infideles dominos. Nos Papae Gregorii Legatum Antonium Possevinum libenter admisimus. Estque nobis legatio ea¹²⁹ grata. Fraternitatem et amicitiam, quae nobis cum Papa Gregorio, tecum fratre nostro Rudolpho Romanorum Imperatore, aliisque Christianis Principibus intercedit, tuebimur adversos omnes hostes, ut in pace simus ac tranquillitate, neipsi infideles aliquid contra nos possint, sanguinemve Christianum effundant.

Misimus superiori tempore ad te, Imperator Rudolphe, frater carissime, cum literis nostris famulum nostrum Scheffriginam, ut per te omnes naves, quibuscumque oneratae mercibus, liberum haberent in nostras regiones transitum. Respondisti nobis quidem per eumdem illum nostrum hominem, verum non satis, quae scripsisti, conveniebant cum iis, quae inter antecessores nostros, et patrem tuum piae memoriae Maximilianum 2, ac Imperatores Ferdinandum et Carolum fuerunt constituta atque transacta. Antea, nimirum, omnes omnino merces, sine ulla exceptione, in nostras Ruthenas provincias importari poterant, uti hanc rem nova confirmavit constitutione Maximilianus 2 pater tuus. Tu vero, Rudolphe Imperator, frater charissime, tormenta, bombardas, loricas, pulveres, sulphur, aes, aliaque ad rem bellicam pertinentia a Romani imperii regionibus ad nos evehi prohibes ac vetas, ea quidem, quae aliis temporibus inferre impune licebat.

Nos certe ut a nobis contra veterem consuetudinem quicquam proficiscatur, quod tibi, fratri nostro charissimo, grave esset, nunquam patimur, memores eorum, quae Papa Gregorius, pater tuus Maximilianus Imp. ⁵, tuque ipse, Rudolphe Imperator a nobis petivistis, nosque polliciti vobis sumus, e nostris regnis exportari ad vos, inque Romanum imperium possunt omnia. Ita enim existimamus, non debere nos in minimis (cuiusmodi merces sunt) deesse ei, cui fidem in maximis rebus servamus. Contra infideles bellum gerendum esset, et tu frater carissime, e regionibus tuis administrari ea non vis, quae vel maxime ad expeditionem necessaria forent. Abrogabis ergo, Rudolphe Imperator, tuum hoc prohibitorium edictum, et nos nullum omnino Romani imperii, quascumque res habeat, mercatorem excludemus, ut sic in

¹²⁹ Сначала написано «legatio eaGreg. papae», затем слова «Greg. papae» зачеркнуты.

re hac omnis lis et contentio prorsus tollatur. Datum in Civitate nostra Grottko, anno a creatione mundi 7090, mense Septembri, Indictione 10, Rutheni imperii nostri 34¹³⁰.

Письмо Антонио Поссевино нунцию при императорском дворе Санта-Кроче от 9 октября 1581 года

Archivio Segreto Vaticano, Segreteria di Stato, Polonia, t. 15A, f. 51r. — 52v.

Copia della lettera, che 'l P.^{re} Poss.^{no} scrive a Mons.^r R.^{mo} S.^{ta} Croce Nuntio di N. S. alla Ces.^{ae}.

Molto Ill.^{mo} et R.^{mo} Sig.^r mio in Christo Oss.^{mo}.

Giunto ch'io fui qua, quattro giorni sono, dal Gran Duca di Moscovia a questo Re, per la prosecution della pace, per la quale dimani rimando un nostro in Moscovia, ritrovai la lettera di V. S. R.^{ma} scrittami il XII di luglio, se per ogn'altro rispetto a me gratissima certo di part.^{re} obbligo per la carità che in essa mi mostra et pe'l zelo, che verso cotesti Sem.^{rit} di N. S. significa di voler havere. Però humilmente la ringratio, con desiderio di mostrarmile gratissimo Servitore. Et fra tanto io con tutto l'animo la prego, che voglia far pregare Dio N. S.^{re} per me da diversi, poi che, et i negotii che si trattano, et l'apertura che potrebbe farsi a questa parte verso l'Asia potrebbeno essere di qualche conseguenza, si i miei defetti non impediscano tanto progresso.

Scrivo a Mons.^r Nuntio il Vesc.^o di Massa, che faccia parte a V. S. R.^{ma} delle cose di queste parti, poi che non havendo pur tempo di scriverne a lui, ho preso per ispediente di mandargli il mio plico aperto, il qual mando a Mons.^r Ill.^{mo} di Como. Però mando a V. S. R.^{ma} una lettera datami dal Gran Duca di Moscovia, per la M.^{ta} del Imperatore alla quale potrà dire, ch'io l'havrei portata, se non mi fusse convenuto ritornar a quel Principe, come penso sarà in breve. La lettera contiene, come per contemplatione dell'Imperatore, m'ha gratamente ricevuto, et come è contento d'entrare nella legha de Principi contra il

¹³⁰ После слов «Indictione 10» сначала написана и зачеркнута строка с обычным указанием дат царствований русского государя. Похоже, переводчик не был уверен в правильности написания незнакомых топонимов. Прочсть зачеркнутое не удается. Затем вставлено: «Rutheni imperii nostri 34».

Turco. Et finalmente mostra qualche risentimento, per che l'Imperatore non permetta, che per la via di Lubeca, gli si portino armi in Moscovia, di che com'io scusai S. M.^{ta} assai efficacemente, così mi pare, che fin qui segua intiera pace fra questi due Principi non si debba far pregiudizio ad alc.^o di loro. Così di questa occasione mi sono servito per unir l'animo di questo Re con quel dell'Imperatore havendolo chiarito, che tanto è lungi, che l'Imperatore procurasse dimora alle vittorie di questa M.^{ta} Regia, che all'incontro non ha pure somministrato armi al suo nemico.

Io però havevo significato al Moscovito, che scrivendo alcuna cosa dell'armi sudd.^e all'Imp.^{re} non mi desse le lettere, perciocché non conveniva, che S. S.^{ta}, che era Padre commune di tutti si mostrasse pendente più all'uno, che all'altro, ma forse i consiglieri suoi, non havendoglelo suggerito in tempo, mi furono mandate colle copie Germaniche assai tardi, di che accedendomi per camino, mi risolsi di rimandarle a quel principe con honesta, et sincera scusa. Ma non volendole riportare colui, che mi guidava verso i confini, dicendo che questo gli costerebbe la testa, mi risolsi pensare, che era providenza di Dio, et di servirmene, et a non mancare di mandarle all'Imp.^{re}, et di insinuarne alcuna cosa a questo Re, per conciliarlo con la M.^{ta} Ces.^{ea}, et per veder s'egli havrebbe per bene, che si mandassero. Al che havendo con gran sincerità acconsentito, pare che in un tratto si sarà sodisfatto a tutte le parti. Mass.^e se V. S. R.^{ma} si contenterà di operare, che l'Imp.^{re} scriva al Moscovito come ha ricevuto le dette lettere, et come gl'ufficii, che ha fatto verso me per contemplatione di se, et prima di S. S.^{ta} gli sono stati gratissimi et che lo prega a continuargli, o verso me, o verso quei c'ho lasciato in Moscovia, o ci si manderanno. Et che quanto all'armi, spera non glene mancheranno da molte parti, quando vorrà convertirle contra infideli, in che da S. M.^{ta} havria tutti quei segni d'amor, che da Fratello possano aspettarsi. Oltre che i Lubechesi sendo Mercanti, et havendo havuti diversi incontri dall'armata del Re di Svetia, et forse di quel di Dania, non ha potuto S. M.^{ta} pregiudicare, o porre legame a coloro, i quali hanno riguardo ai danni, che potrebbero loro avvenire. Prego...¹³¹ V. S. R.^{ma}, che non solo di tutto ciò ne faccia parte a Mons.^r Ill.^{mo} di Como, si comespero, che senz'altro havrebbe fatto, ma che insieme gli mandi questa istessa mia, acciò che quel che forse per la brevità del tempo io non potrò supplire, sia per quest'altra stra-

¹³¹ Слово или сокращение неразборчиво.

da compensato. Sappia poi V. S. R.^{ma}, che il S.^{re} Svicluser¹³² vicecanc.^{re} dell'Imp.^{re} scrisse lettere in racc.^{ne} mia al Moscovito, et però essendo egli informato del successo, et di quel che si ha a fare le farà com-pitam.^{te}. Mando anco la copia in Tedesco delle lettere del Moscovito pel detto S.^r Svicliser. Et con questo prego la D. Bontà, che conceda a V. S. Ill.^{ma} ogni bene. Dall'essercito del Ser.^{mo} Re di Polonia il dì VIII di Ottobre 1581.

Della R.^{ma} et Ill.^{ma} S. V.

Humilissimo Ser.^{re} in Christo

Antonio Possevino

Pos [criptum] Se dal R.^{do} P. Gio. Paolo Campano saranno portate queste lettere a V. S. R.^{ma}, converrà, che V. S. R.^{ma} l'introduca con l'istesse all'Imp.^{re}, che così havrà a parlare all'Imp.^{re} in nome del G. Duca di Moscovia alcune cose importanti, poi che anco quel Principe, che lo manda a Roma, se in Polonia per rispetto del Provincialato non sarà impedito gli racc.^{do} questi negotii.

[адрес на конверте:]

Al molto Ill.^{mo} et R.^{mo} S.^r mio in Chr. Oss.^{mo}

Mons. il Vesc.^o di Cervia Nuntio all'Imp.^{re}.

¹³² Речь идет об имперском вице-канцлере Зигмунде Вихойзере. «L» в его имени по идее должно быть «h», но, кажется, все-таки это «l».